



REPUBLIC OF TURKEY  
MINISTRY OF JUSTICE

DIŞ İLİŞKİLER VE AVRUPA BİRLİĞİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ  
DIRECTORATE GENERAL FOR FOREIGN RELATIONS & EU AFFAIRS

# ULUSLARARASI HUKUK BÜLTENİ INTERNATIONAL LAW BULLETIN



Ocak 2019 / Jan 2019

16. Sayı / 16th Issue

4 ayda bir yayımlanır / Published in every four months



## BAKAN GÜL'ÜN AZERBAYCAN ZİYARETİ

MINISTER GUL'S VISIT TO AZERBAIJAN



## GÜRCİSTAN ADALET BAKANİ'NİN BAKANLIĞIMIZI ZİYARETİ

GEORGIAN MINISTER OF JUSTICE  
VISITS OUR MINISTRY



## MACARİSTAN ADALET BAKANİ'NİN BAKANLIĞIMIZI ZİYARETİ

HUNGARIAN MINISTER OF JUSTICE  
VISITS OUR MINISTRY



### Sahibi / The Owner

#### **Dış İlişkiler ve Avrupa Birliği Genel Müdürlüğü Adına**

Directorate General For Foreign  
Relations & Eu Affairs

#### **Kasım ÇİÇEK**

Genel Müdür / General Director

### Yayın Kurulu / Editorial Board

#### **Başkan / Head**



#### **Dr. Yavuz YILMAZ**

Genel Müdür Yardımcısı  
Deputy General Director

#### **Üyeler / Members**



#### **Dr. Gökçen TÜRKER**

Daire Başkanı / Head of Department

#### **Zehra Cansu ORHAN**

Tetkik Hâkimi / Rapporteur Judge

#### **Recep AKBAYIR**

Tetkik Hâkimi / Rapporteur Judge

#### **Gökçen ÇEVİK**

Tetkik Hâkimi / Rapporteur Judge

#### **Ayla SERÇE**

Uzman Yardımcısı / Assistant Expert

#### **Z. Fulya DAŞKIN**

Uzman Yardımcısı / Assistant Expert

### Tercüme / Translation

#### **Betül DEMİR**

Ezgi AKKAYA

Dilara TİMUR

### Tasarım - Dizgi / Graphic - Design

#### **Öner ÇINAR**

### Adres / Address

Millî Müdafaa Cad.

Adalet Bakanlığı Ek Binası No:22 ANKARA

Tel: 0.312 414 80 51 Faks: 0.312 219 45 23

Bültende yer verilen yazılarda ileri sürülen görüşler yazarına aittir.

The opinions stated in this bulletin belong to the writers.

# BU SAYIDA / IN THIS ISSUE

## KASIM ÇİÇEK

SUNUŞ / IN THIS ISSUE

1

## BAKAN GÜL KOSOVA BAROLAR BİRLİĞİ BAŞKANINI KABUL ETTİ

MINISTER GUL RECEIVES THE DELEGATION OF KOSOVO BAR ASSOCIATION

2

## BAKAN GÜL AVRUPA PARLEMENTOSU İNSAN HAKLARI ALT KOMİTESİ HEYETİNİ KABUL ETTİ

MINISTER GUL RECEIVES THE DELEGATION OF THE  
EUROPEAN PARLIAMENT HUMAN RIGHTS SUB COMMITTEE

3

## BAYRAM ERDAŞ

## SUÇLULARIN İADESİNDE HUSUSİLİK İLKESİ

THE PRINCIPLE OF SPECIALTY ON EXTRADITION

4

## ÇİN HALK CUMHURİYETİ YÜKSEK HALK SAVCILIĞININ BAKAN GÜL' Ü ZİYARETİ

THE VISIT OF THE DELEGATION OF THE SUPREME PEOPLE'S  
PROCURATORATE FROM THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

8

## HÜSEYİN SERKAN YILDIZ

## ÇİN HALK CUMHURİYETİ YARGI SİSTEMİ

JUDICIARY OF PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

10

## BAKAN GÜL, BİRLEŞİK KRALLIK BÜYÜKELÇİSİNİ KABUL ETTİ

MINISTER GUL RECEIVES THE AMBASSADOR OF THE UK TO TURKEY

13

## ABDULLAH ÖMEROĞLU

## KIRMIZI BÜLTEN VE İADE İLİŞKİSİ

THE RELATIONSHIP BETWEEN RED NOTICE AND EXTRADITION

14

## BAKAN GÜL'ÜN AZERBAIJAN ZİYARETİ

MINISTER GUL'S VISIT TO AZERBAIJAN

18

## LÜTFİ ÇİÇEK

## ULUSLARARASI KRİMİNAL POLİS TEŞKİLATI-INTERPOL

INTERNATIONAL CRIMINAL POLICE ORGANIZATION-INTERPOL

20

## GÜRCİSTAN ADALET BAKANI'NIN BAKANLIĞIMIZI ZİYARETİ

THE VISIT OF THE GEORGIAN MINISTER OF JUSTICE TO OUR MINISTRY

22

## İSMET GÜVENÇ KAYAŞ

## REFORM EYLEM GRUBU

REFORM ACTION GROUP

24

## ZEYNEP FULYA DAŞKIN

## KKTC'DEN HÜKÜMLÜ NAKLİNDE MÜDDETNAME

ORDER OF COMMITTAL REGARDING THE TRANSFER OF  
CONVICTS FROM TRNC

28

## ÇOCUK BÜROSU

BUREAU OF JUVENILE LAW

34

# SUNUŞ

Değerli okurlar,

Bildiğiniz gibi Türkiye Cumhuriyeti'nin çağdaş medeniyetler seviyesine ulaşma arzusuyla başlatmış olduğu Avrupa Birliği (AB) üyelik sürecinde, 3 Ekim 2005 tarihinde Lüksemburg'da yapılan Hükümetlerarası Konferans en önemli dönüm noktalarından birini oluşturmaktadır. Söz konusu Konferans ile Türkiye resmen AB'ye katılım müzakerelerine başlamıştır. Yürütülen katılım müzakeresi süreci çerçevesinde, gerekli olan mevzuat uyumlaştırma çalışmaları ve reformların en üst düzeyde takibinin sağlanması ve reformların etkin şekilde hayata geçirilmesi görevini üstlenen Reform Eylem Grubu'nun 5. toplantısına Bakanlığımız ev sahipliği yapmıştır. Yargı alanında reformlara devam edileceğinin vurgulandığı söz konusu toplantıya, Sayın Adalet Bakanımız Abdulhamit Gül, Dışişleri Bakanı ve Başmüzakereci Sayın Mevlüt Çavuşoğlu, Hazine ve Maliye Bakanı Sayın Dr. Berat Albayrak ve İçişleri Bakanı Sayın Süleyman Soylu başkanlık etmişlerdir.

Reform ve AB uyum sürecinin canlandırıldığı bu dönemde, Avrupa Birliği Komisyonu Komşuluk ve Genişleme Müzakereleri Komisyonu ve AB Dış İlişkiler Servisi üst düzey yetkililerince Bakanlığımıza ziyaretler gerçekleştirilmiştir. Bakanlığımızca kabul edilen Türkiye-AB Karma Parlamento Komisyonu ile Türkiye AB ilişkileri üzerine önemli görüşmelerde bulunulmuştur.

"Türk Yargısının Adli ve İdarî Kapasitesinin Güçlendirilmesi Projesi" kapsamında, 8 hâkim ve Cumhuriyet savcısının Rusya Federasyonu'nda Rusça, 8 hâkim ve Cumhuriyet savcısının ise Çin Halk Cumhuriyeti'nde Çince dil eğitimi almasına yönelik protokoller imzalanmıştır. Hâkim ve savcılarımızın niteliklerinin geliştirilmesine yönelik bu adımın yargımızın kapasitesinin güçlendirilmesinde de önemli rol oynayacağı inancını taşıyoruz.

Bültenin bu sayısında, uluslararası adli işbirliğinin en önemli müesseslerinden olan suçluların iadesine ayrıntılı olarak yer verilmiştir. Suçluların iadesinde hususilik ilkesi, kırmızı bülten ve iade ilişkisi ile Uluslararası Polis Teşkilatı (INTERPOL) hakkında önemli bilgileri ihtiva eden yazıların uygulayıcılara ışık tutacağını temenni ediyoruz.

Uluslararası adli işbirliğinin geliştirilmesinde, Bakanlığımızca gerçekleştirilen ülkelerarası görüşmeler ile uluslararası kurum ve kuruluşlarla temaslar büyük önem taşımaktadır. Bu nedenle, Bültende Sayın Bakanımızın yurtdışına yaptığı ziyaretler ile yabancı heyetlerce Bakanlığımıza yapılan ziyaretlere ve Genel Müdürlüğümüz faaliyetlerine de ayrıntılı olarak yer verilmiştir.

Bültenin bu sayısını sizlere ulaştırabilmenin mutluluğunu yaşıyor, gelecek sayıda buluşmak umuduyla saygılarımı sunuyorum.

# IN THIS ISSUE

Dear Readers,



As you know, in the European Union (EU) accession process, initiated by the Republic of Turkey with the aspiration to reach the level of contemporary civilizations, the Intergovernmental Conference held in Luxembourg on October 3rd, 2005 constitutes one of the most important turning points. With the aforementioned Conference, Turkey has officially started the EU accession negotiations. Our Ministry hosted the 5th meeting of the Reform Action Group, taking on the tasks of following at the highest level the works on harmonization of legislation as well as reforms and effectively putting these reforms into practice within the scope of the accession negotiations conducted. The meeting, in which it was emphasized that the judicial reforms would continue, was presided by our Minister of Justice, Abdulhamit Gül, Minister of Foreign Affairs and Chief Negotiator, Mevlüt Çavuşoğlu, Minister of Treasury and Finance, Dr. Berat Albayrak, and Minister of Interior, Süleyman Soylu.

In this period of revitalization of the reform and EU harmonization process, senior officials from the European Commission Directorate-General for Neighbourhood and Enlargement Negotiations and the European Union External Action have performed visits to our Ministry. We have engaged in important talks with the Turkey-EU Joint Parliamentary Committee, received by our Ministry, over Turkey-EU relations.

Within the scope of the "Project on Strengthening the Judicial and Administrative Capacity of the Turkish Judiciary", protocols have been signed for 8 judges and public prosecutors to receive Russian language education in the Russian Federation and for 8 judges and public prosecutors to receive Chinese language education in the People's Republic of China. We believe that this step taken for improving the qualifications of our judges and prosecutors will play an important role in strengthening the capacity of our judiciary.

In this issue of the bulletin, extradition, which is one of the most important concepts of international judicial cooperation, is discussed in detail. We hope that the articles including substantial information regarding the principle of speciality in extradition, the relationship between red notice and extradition as well as the International Criminal Police Organization (INTERPOL) will provide practitioners with guidance

Intercountry meetings and contacts with international institutions and organizations held by our Ministry carry great importance. Therefore, the bulletin includes detailed information about the visits performed by our Minister to foreign countries as well as the visits paid to our Ministry by foreign delegations and the activities of our Directorate General.

I am happy to deliver to you this issue of the bulletin and present my compliments hoping to meet you in the next issue.

## BAKAN GÜL, KOSOVA BAROLAR BİRLİĞİ HEYETİNİ KABUL ETTİ

## MINISTER GUL RECEIVES THE DELEGATION OF KOSOVO BAR ASSOCIATION

Adalet Bakanı Sayın Abdulhamit Gül, 4 Eylül 2018 tarihinde Kosova Barolar Birliği Başkanı Sayın Osman Havolli ve kendisine eşlik eden Türkiye Barolar Birliği Başkanı Metin Feyzioğlu ile beraberindeki heyeti kabul etmiştir.

Görüşmede, iki ülke arasındaki dostane ilişkilerin önemi vurgulanmış ve avukatlık mesleği hakkında bilgi alışverişinde bulunulmuştur.



On 4 September 2018, Justice Minister Abdulhamit Gül welcomed the President of Kosovo Bar Association Osman Havolli and his delegation along with the President of Turkish Bar Association Metin Feyzioğlu accompanying him during the visit.

During the meeting friendly relations between the two countries were underlined and information concerning profession of lawyers was exchanged.

## UKRAYNA İÇİŞLERİ BAKANI ARSEN AVAKOV'UN ZİYARETİ THE VISIT OF UKRANIAN INTERIOR MINISTER ARSEN AVAKOV

Ukrayna İçişleri Bakanı Sayın Arsen Avakov, Ukrayna Cumhurbaşkanı'nın Kırım-Tatar Özel Temsilcisi Mustafa Kırımoğlu ve beraberindeki heyet 4 Eylül 2018 tarihinde Sayın Bakanımız Abdulhamit Gül'ü ziyaret etmiştir.

İki ülke arasındaki ilişkilerin, Kırım-Tatarlarının sorunlarının görüşüldüğü ziyarette, ülkelerarası adli ve hukukî ilişkilere değinilmiş ve ikili ilişkilerin daha da geliştirilmesi hususunda görüş birliğine varılmıştır.

Ukrainian Interior Minister Arsen Avakov, Special Representative of the Ukrainian President on Crimean Tatar Community Mustafa Kırımoğlu, and his delegation visited Abdulhamit Gül on 4 September 2018.

During the visit where bilateral relations between two countries and problems of Crimean Tatars were discussed, judicial and legal relations between countries were addressed as well as a consensus reached on the further development of bilateral relations.



## KKTC İÇİŞLERİ BAKANI, BAKAN GÜL'Ü ZİYARET ETTİ INTERIOR MINISTER OF THE TURKISH REPUBLIC OF NORTHERN CYPRUS VISITED JUSTICE MINISTER GUL



KKTC İçişleri Bakanı Sayın Ayşegül Baybars Kadri ve beraberindeki heyet 11 Eylül 2018 tarihinde Sayın Bakanımız Abdulhamit Gül'ü ziyaret etmiştir.

Ziyarete Sayın Bakanımıza Bakan Yardımcısı Sayın Cengiz Öner ve Genel Müdürlüğümüz yöneticileri eşlik etmiştir.

Interior Minister of Turkish Republic of Northern Cyprus Ayşegül Baybars Kadri and the delegation accompanying her visited Justice Minister Abdulhamit Gül on 11 September 2018.

Our Minister was accompanied by the Deputy Minister Cengiz Öner and the officials of our Directorate General.

## BAKAN GÜL, AVRUPA PARLAMENTOSU İNSAN HAKLARI ALT KOMİTESİ HEYETİNİ KABUL ETTİ

### MINISTER GUL RECEIVES THE DELEGATION OF THE EUROPEAN PARLIAMENT HUMAN RIGHTS SUB COMMITTEE

Adalet Bakanı Sayın Abdulhamit Gül, Avrupa Parlamentosu İnsan Hakları Alt Komitesi'nden milletvekilleri Marietje Schaake, Soraya Post ve Wajid Khan ile AB Türkiye Delegasyonu Başkanı Christian Berger ve beraberlerindeki heyeti kabul etmiştir.

Yapılan görüşmede Avrupa Birliği-Türkiye ilişkileri ile insan hakları alanındaki gelişmeler ele alınmış olup, ilişkilerin daha da geliştirilmesi hususunda görüş birliğine varılmıştır.



On 18 September 2018, Justice Minister Abdulhamit Gül welcomed the members of European Parliament

Human Rights Sub Committee Marietje Schaake, Soraya Post and Wajid Khan along with the President of the EU Delegation to Turkey Christian Berger and the accompanying delegation.

EU-Turkey relations, human rights developments were discussed in the meeting and a consensus was reached on furthering the bilateral relations.



**Bayram ERDAŞ**  
Tetkik Hâkimi  
Rapporteur Judge

## SUÇLULARIN İADESİNDE HUSUSÎLİK İLKESİ THE PRINCIPLE OF SPECIALTY ON EXTRADITION

İade hukukunun en temel ilkelerinden birisi olan hususilik ilkesi, iade edilen kişinin ancak iade kararına esas teşkil eden eyleme istinaden yargılanabilmesi ve/veya cezalandırılabilmesini ifade etmektedir. Dolayısıyla iade edilen kişi, iade kararından önce işlediği ve bu karara konu edilmeyen bir suç nedeniyle soruşturulamaz, kovuşturulamaz veya mahkûmiyet kararının infazı gerçekleştirilemez.

Başlangıçta, iade edilen kişilerin sonradan siyasi nedenlerle cezalandırılmasına karşı bir güvence olarak tesis edilen bu ilke, günümüzde uluslararası hukukun genel kabul gören ve tüm suçlar için uygulanabilen bir kuralı halinde gelmiştir.

İadenin ülkeler arasındaki sözleşmeye istinaden gerçekleşmesi halinde, hususilik ilkesi doğrudan münferit sözleşmeden kaynaklanmakta ve talep eden devletin bu hususta ayrıca bir güvence vermesine gerek bulunmamaktadır. Buna karşın taraflar arasında bir sözleşmenin bulunmadığı hallerde, talep eden devletin bu konuda ayrıca ve açıkça bir güvence vermesi gerekmekte ve talep edilen devletçe bu güvenceye uygun davranılıp davranılmayacağı da ayrıca denetlenmektedir.

Hususilik ilkesi, mevzuatımızda 6706 sayılı yasanın 10 uncu maddesinin 4 üncü fıkrasında; “İade hâlinde, kişi ancak iade kararına dayanak teşkil eden suçlardan dolayı yargılanabilir veya kişinin mahkûm olduğu ceza infaz edilebilir” hükmüyle sarih bir şekilde yer bulmuştur. Ayrıca iade hukukuna ilişkin ikili veya çok taraflı sözleşmelerin pek çoğunda da bu ilkeye yer verilmektedir. Bu sözleşmelerin en önemlilerinden olan Suçluların İadesine Dair Avrupa Sözleşmesinin (SİDAS) 14 üncü maddesinin birinci fıkrasında mezkûr ilke: “Teslim edilen şahıs geri verilmesine neden olandan başka, geri vermeden önce

The principle of specialty is one of the fundamental features of extradition law, referring to that the person extradited shall only be proceeded against and sentenced for the acts forming the basis for extradition. Accordingly, the person extradited shall not be investigated and prosecuted or execution of a sentence shall not be carried out for any offence committed prior to the decision of extradition and not forming the basis for extradition.

The principle, established as a safeguard with a view to prevent the later penalisation of the person for political reasons who was initially extradited, has recently become a broadly recognized norm in international law and applicable to all types of offences.

Where extradition takes place based on a treaty between states, the rule of specialty emanates directly from such treaty and so, requesting state (the state to which he was surrendered) does not need to provide a separate guarantee on this issue. Notwithstanding though, in the absence of a treaty between states, requesting state must assure of a separate and explicit guarantee on the principle and requested state shall examine whether or not it will act in compliance with the guarantee provided.

The rule of specialty is laid down explicitly in our legislation in the paragraph four of Article 10 of Law No: 6706 stating that “*In case of extradition, the person may only be tried for offence forming the basis for decision of extradition or only the sentence imposed on that person for that offence may be enforced*”. Besides, this principle has also been codified in the most of the bilateral or multilateral extradition treaties. The aforementioned principle is set forth in the first paragraph of Article 14 of European Convention on Extradition, one of the most important of these conventions, as follows: “*A person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence*

işlediği bir fiil nedeniyle kovuşturulamaz, yargılanamaz, bir ceza ya da emniyet tedbirinin infazı amacıyla tutuklanamaz, keza herhangi bir şekilde bireysel özgürlüğüne kısıtlama getirilemez” hükmüyle ifade edilmiştir. Taraf ülkeler açısından bu maddeyi değiştiren SİDAS Ek Dördüncü Protokol’ün 3 üncü maddesinde ise anılan ilkeye “İade edilen bir kişi bir cezanın veya yakalama emrinin yerine getirilmesi amacıyla tutuklanmaz, soruşturulmaz, yargılanmaz, cezalandırılmaz ve gözaltına alınmaz. Bununla birlikte söz konusu kişinin ...iadesine sebep olan suç dışında yakalanmasından önce işlediği herhangi bir suçtan ötürü kişisel özgürlüğü kısıtlanmaz” ifadesiyle yer verilmiştir.

Buna göre iade edilen kişinin, teslimden önce talep eden ülkede işlemiş olduğu ve iade kararına konu edilmeyen bir suçtan dolayı soruşturulamayacağı, kovuşturulamayacağı veya cezalandırılmayacağı gibi yakalama, gözaltına alma veya tutuklama gibi işlemlerle kişisel özgürlüğü de kısıtlanamaz. Bu kuralın bir yansıması olarak iade edilen kişi, iadeye konu edilmeyen bir suçtan dolayı üçüncü bir ülkeye de teslim edilemez.

Kural bu olmakla birlikte uluslararası hukukta hususilik ilkesinin bir dizi istisnası bulunmaktadır.

Bunlardan ilki ve en önemlisi iade eden tarafın mu-

*or detention order for any offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited, nor shall he be for any other reason restricted in his personal freedom.”* Article 3 of the Fourth Additional Protocol to the European Convention on Extradition replacing the Article 14 of the Convention in respect of the State parties articulates the principle as follows: “A person who has been extradited shall not be arrested, prosecuted, tried, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order, nor shall he or she be for any other reason restricted in his or her personal freedom for any offence committed prior to his or her surrender other than that for which he or she was extradited...”

In this context, the person extradited shall not be investigated, prosecuted or sentenced for an offence committed in the requesting state prior to his surrender and not forming the basis for extradition, and at the same time his/her personal freedom shall not be restricted by carrying out the proceedings such as arrest warrant, taking into custody or detention order. As a reflection of the principle, the person extradited shall not be surrendered to a third state for an offence not forming the basis for extradition.

Despite such norms, there are a wide range of exceptions to the principle of specialty in international law. First and foremost exception among these is the consent of the state which surrendered the person. To put it differently, conducting an investigation or prosecu-



vafakatıdır. Başka bir ifadeyle, iade talebine konu edilmeyen bir suç nedeniyle soruşturma veya kovuşturma yapılabilmesi ve/veya mahkûmiyet kararının infazı iade eden devletin buna izin vermesine bağlıdır. SİDAS'ta muvafakat alınması usûlü, iade usulüne benzediğinden muvafakat alınabilmesi için bir talepte bulunulması, Sözleşmenin 12. maddesinde belirtilen belgelerin yanı sıra iade edilen kişinin muvafakata konu suça ilişkin bir beyanının da evraka eklenmesi gerekmektedir. Muvafakat talebi soruşturma veya infaz aşamasında yetkili Cumhuriyet Başsavcılığı, kovuşturma aşamasında ise yetkili ve görevli mahkeme tarafından yapılmalıdır. Muvafakat talebinin, SİDAS uyarınca iade koşullarını taşıması durumunda iade eden devlet muvafakat göstermek zorundadır, ancak suçun yalnızca ceza müddetine ilişkin şartı taşımaması durumunda iade eden devlet rıza gösterip gösterme hususunda muhayyerdir.

Yine iade edilen kişinin kesin olarak serbest bırakıldığı tarihten (ikili ve çok taraflı sözleşmelerde kararlaştırılan) belirli bir süre içerisinde iade edilen ülkeyi terk etmemesi halinde de önceki eylemlerine yönelik yargılanması ve/veya cezalandırılması mümkündür. Ancak bu istisnanın gerçekleşebilmesi için kişinin iade edildiği ülkeyi terk edebilme hakkına ve imkânına sahip olması gerekir. Bu imkân (hastalık ve parasızlık gibi nedenlerle) sahip olmadığı süre hesaplamada dikkate alınmalıdır. Bunun yanı sıra, kişinin iade edildiği ülkeyi terk ettikten sonra kendi isteği ile geri dönmesi halinde de hususilik ilkesinin uygulanma olanağı ortadan kalkacaktır.

tion and/or executing the decision of conviction for an offence not forming the basis for extradition relies on obtaining the consent of that state.

As the procedure of obtaining the consent is analogous to the procedure of extradition, a request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 12 of the Convention and a legal record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned. The request must be drawn up by competent Public Prosecution Office during the prosecution and the execution phase or by the competent court during the trial phase. Should the request for the consent comes within the field of application of the Convention, the state which surrendered the person is obliged to agree

to such extension, and notwithstanding, when the offence concerned does not fulfil only the condition with regard to the amount of punishment which may be awarded, the requested party can exercise discretion as to whether or not to grant consent.

In the event that he/she has not left the territory of the state to which he was surrendered within a certain time (which specified in bilateral or multilateral extradition treaties) after his final discharge, it is also possible to proceed against or enforce a sentence concerning the previous acts of the person. However, it is applicable only if the person had the right and opportunity to leave the territory. The period of time when he/she has not had such an opportunity (due to illness or lack of money etc.) shall be taken into consideration in the calculation of time limit. In addition, the rule of specialty shall not apply if the person has returned to that territory voluntarily after leaving it.

It is worth noting in this regard that the principle, by its nature, shall not apply for an offence committed





Ayrıca değinmek gerekir ki hususilik ilkesi, niteliği gereği, teslim tarihinden sonra işlenen suçlar için uygulanamaz. Benzer şekilde, iade edilen kişinin özgürlüğünün kısıtlanması sonucu doğurmayan ceza (idarî veya adlî para cezası gibi) veya tedbir kararlarının infazı iade kararına esas teşkil etmese bile mümkündür.

Dahası, gıyabi yargılama yapmak dahil olmak üzere zamanasını kesmek amacıyla, iade edilen devletin kişi iade edilmemiş olsa dahi zaten alabileceği tedbirleri alması ya da iade eden devletten muvafakat alınmasına yönelik (yakalama emri çıkarılması veya şahsın hazır edilerek suça ilişkin beyanının alınması gibi) işlemleri yapması da pekala mümkündür.

Bu kapsamda, her ne kadar anılan ilke iade edilen kişi hakkında başka suçlardan soruşturma yapılmasını engelse de, muvafakat talebine esas teşkil etmesi açısından dava öncesi işlemler yapılması ve şahsın özgürlüğü kısıtlanmaksızın delil toplanması hususilik ilkesinin ihlali olarak değerlendirilemez.

Aynı şekilde iade edilen hakkında özel hukuka ilişkin bir dava açılması veya disiplin soruşturması yürütülmesi de mümkündür.

İadeye konu eylem bakımından soruşturma veya kovuşturma aşamasında suç vasfının değişmesi ayrıca ele alınması gereken bir sorundur. İfade etmek gerekir ki, iade talebine esas teşkil eden eylem değişmediği sürece, iade talebinde belirtilen eylemin yargılama sırasında hukuki vasfının değişmesi hususilik ilkesini ihlal etmez. Buna karşın, hukuki vasfı değişen (yeni) suçun da iade koşullarını taşıması gerekir. Ayrıca yeni suçun cezasının iadeye konu suçtan daha ağır olması halinde iade eden devletin muvafakatının alınması gerektiği genel kabul görmektedir.

Hususilik ilkesi, bağlayıcı olsa da, bu ilkeye aykırı şekilde tesis edilen kararlar geçerli olup, bu kararların ancak yargısal denetim yoluyla kaldırılması mümkündür.

after the surrender. Similarly, it is also possible to enforce penalties or injunctions such as judicial or administrative fines not leading to restrict the personal freedom of the extradited person, even if not being subject of extradition.

Moreover, it is not barred the state to which the person was surrendered from taking measures, which would already be taken even if the person had not been extradited, including sentencing by default in order to interrupt any legal effects of the lapse of time or doing whatever is necessary in order to submit a request seeking the consent of the state (such as issuing a new arrest warrant or taking statement by sight of extradited person in respect of the offence concerned.

Accordingly, even though the principle precludes conducting an investigation against the person extradited for any offence other than that which formed the basis for decision of extradition, conducting pre-trial investigations including initiating or carrying out proceedings and gathering evidence, with the aim of forming a basis for seeking request for consent, while still ruling out to restrict the personal freedom of the person, cannot be considered as a violation of the principle.

In the same vein, it is also possible to bring a lawsuit concerning civil law or carry out disciplinary proceedings against the person extradited.

The alteration of the description of the offence in the course of proceedings is a problem that needs to be addressed. Suffice it to say that such alteration is not recognised as a violation of the principle in so far as the act described in the extradition request remains the same. Nevertheless, the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence for which extradition would be allowed. In addition, it is widely recognized that the consent of the state which surrendered the person is needed where the offence under its new description requires greater penalty.

The judgements contradictorily rendered to the principle of specialty, while it is binding, are lawful and these judgements could only be revoked by judicial review.

## ÇİN HALK CUMHURİYETİ YÜKSEK HALK SAVCILIĞI HEYETİNİN ZİYARETİ

## THE VISIT OF THE DELEGATION OF THE SUPREME PEOPLE'S PROCURATORATE FROM THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

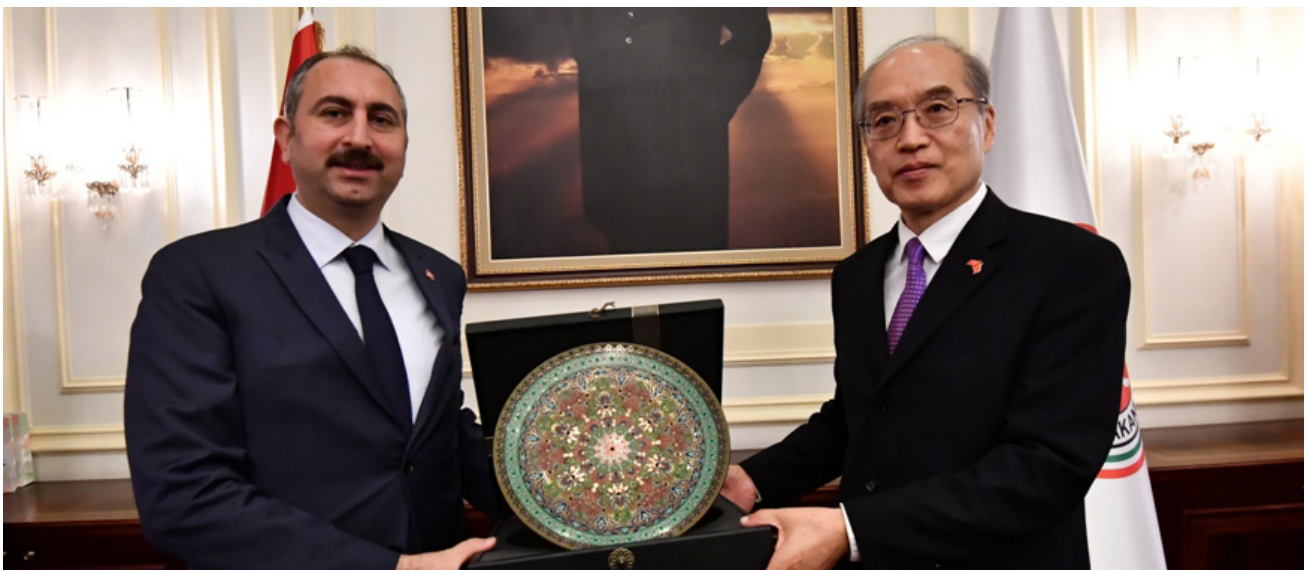


Adalet Bakanı Sayın Abdulhamit Gül, Çin Halk Cumhuriyeti Yüksek Halk Savcılığı Başsavcısı Sayın Zhang Jun ve beraberindeki heyeti 25 Eylül 2018 tarihinde kabul etmiştir.

Yargıtay Cumhuriyet Başsavcısı Sayın Mehmet Akarca ve Bakanlığımız üst düzey yöneticilerinin de hazır bulunduğu görüşmede, iki ülke arasındaki dostane ilişkilerin önemine değinilerek adli işbirliği konuları üzerinde durulmuş ve mevcut işbirliğinin daha da geliştirilmesi hususunda karşılıklı görüş alışverişinde bulunulmuştur.

On 25 September 2018, Justice Minister Abdulhamit Gül welcomed the Procurator-General of the Supreme People's Procuratorate Zhang Jun and his delegation from the People's Republic of China.

Chief Public Prosecutor of the Court of Cassation Mehmet Akarca and high level authorities of our Ministry were also present in the meeting. Particular emphasis was placed on the friendly relations between both countries. Judicial cooperation and the intention to further develop the current cooperation were the subjects dwelled upon.



## MACARİSTAN ADALET BAKANİ'NİN BAKANLIĞIMIZI ZİYARETİ

### HUNGARIAN MINISTER OF JUSTICE VISITS OUR MINISTRY



Macaristan Adalet Bakanı Sayın Laszlo Trocsany ve beraberindeki heyet 1 Kasım 2018 tarihinde Bakanlığımızı ziyaret etmişlerdir. Karşılıklı yapılan görüşmeler sırasında Adalet Bakanımız Sayın Abdulhamit Güle Dış İlişkiler ve Avrupa Birliği Genel Müdürlüğü temsilcileri eşlik etmiştir.

Ziyaret kapsamında, iki ülke arasındaki adli işbirliği başta olmak üzere, çok yönlü ikili işbirliğimiz, geçmişe dayanan ortak kültür mirasımız, terörle mücadele, iki ülkenin Avrupa Birliği süreçleri ile güncel ulusal ve uluslararası gelişmeler hakkında detaylı istişare ve fikir alışverişinde bulunulmuştur.

Hungarian Justice Minister Distinguished Laszlo Trocsany and the delegation accompanying him visited our Ministry on 1 November 2018. Our Justice Minister Distinguished Abdulhamit Gül was accompanied by the representatives from Directorate General for Foreign Relations and European Union Affairs.

As part of the visit, notably the bilateral judicial cooperation, our multi-faceted bilateral relations, common cultural heritage dating back to the past, counter-terrorism, EU accession process vis-à-vis both countries as well as current national and international developments were discussed during the meeting.





**Hüseyin Serkan YILDIZ**  
Tetkik Hâkimi  
Rapporteur Judge

## ÇİN HALK CUMHURİYETİ YARGI SİSTEMİ

### JUDICIARY OF PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Çin'de yargı teşkilatı temel olarak Halk Mahkemesi ile Halk Savcılığı'ndan oluşmaktadır. Ayrıca, Kamu Güvenliği Birimi, Devlet Güvenlik Organları ve Adalet İdari Birimlerinin de ceza soruşturması ve infaz sistemi içerisinde yetki ve görevleri bulunmaktadır.

Çin yargı teşkilatını mahkeme sistemi, savcılık sistemi ve Adalet Bakanlığı olmak üzere 3 başlık altında incelemek mümkündür.

#### **A. Mahkeme Sistemi**

Çin Anayasası 123'üncü maddesine göre "Çin Halk Cumhuriyeti Halk Mahkemesi ulusal yargı organıdır". Bu açıdan bakıldığında, yargı yetkisi sadece Halk Mahkemesi tarafından kullanılmaktadır.

Anayasaya göre, Yüksek Halk Mahkemesi, Ulusal Halk Kongresi tarafından oluşturulmaktadır. Yüksek Halk Mahkemesi, Ulusal Halk Kongresi'ne ve Daimi Komite'ye karşı sorumludur ve denetime tabidir.

Yerel Halk Mahkemesi de aynı seviyedeki Halk Kongresi tarafından oluşturulur, aynı seviyedeki Halk Kongresi'ne ve Daimi Komite'ye karşı sorumludur ve denetime tabidir.

#### **B. Savcılık Sistemi**

Çin Anayasası 129'uncu maddesine göre "Çin Halk Cumhuriyeti Halk Savcılığı devletin hukuk denetleme organıdır". Halk Savcılığı, yasalara göre devlet personelinin görevlerini denetleme yetkisine sahiptir. Ayrıca, kamu güvenliği biriminin soruşturmasını, Halk Mahkemesi'nin yargı çalışmalarını ve cezaevlerini denetleme yetkisi de bulunmaktadır.

Anayasaya göre, Yüksek Halk Savcılığı, Ulusal Halk Kongresi tarafından oluşturulmaktadır. Yine Yüksek Halk Savcılığı da tıpkı Yüksek Halk Mahkeme-

The judiciary of People's Republic of China mainly comprises of People's Courts and People's Procuratorates. Moreover, Public Security Bureau, State Security Bodies and Administrative Justice Departments exercise certain powers and fulfil several tasks in the criminal investigations and enforcement system.

The judiciary of People's Republic of China can be analysed under three titles: the court system, prosecution system and Ministry of Justice.

#### **A. Court System**

As per the Article 123 of the Constitution of the People's Republic of China, "The People's Courts of the People's Republic of China are the judicial organs of the State." From that perspective, the judicial power is vested solely in the People's Courts.

According to the Constitution, Supreme People's Court shall be established by the National People's Congress. The Supreme People's Court is responsible to the National People's Congress and its Standing Committee and subject to its supervision.

Local People's Courts shall be established by the People's Congress at the local level and shall be responsible to the People's Congress at the local level and Standing Committee and subject to its supervision.

#### **B. Prosecution System**

As per the Article 129 of the Constitution of the People's Republic of China, "The People's Procuratorates of the People's Republic of China are State organs for legal supervision." People's Procuratorates shall hold the authority vested by laws to supervise the duties of the state personnel. Furthermore, it is granted the authority to supervise the investigations of the Public Security Bureau, proceedings of the People's Courts and prisons.

According to the Constitution, Supreme People's Procuratorate shall be established by National People's

si gibi Ulusal Halk Kongresi'ne ve Daimi Komite'ye karşı sorumludur ve denetime tabidir.

Yerel Halk Savcılığı da aynı seviyedeki Halk Kongresi tarafından oluşturulur, aynı seviyedeki Halk Kongresi'ne ve Daimi Komite'ye karşı sorumludur ve denetime tabidir.

### C. Adalet Bakanlığı

Çin Halk Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı, Çin Devlet Konseyi çatısı altında yer almaktadır. Adalet Bakanlığı teşkilatının başında Adalet Bakanı bulunmaktadır. Adalet Bakanlığı, genel olarak adli sistemin işleyişi ve geliştirilmesinden sorumludur.

Adli Yardımlaşma açısından, Türkiye Cumhuriyeti ve Çin Halk Cumhuriyeti Arasındaki Hukukî, Ticarî ve Cezaî Konularda Adli Yardımlaşma Andlaşması'nın 2'nci maddesinde "Adli yardımlaşma taleplerini, Merkezi Makam olarak belirledikleri Adalet Bakanlıkları aracılığı ile yapacaklardır." şeklinde düzenlemenin mevcut olduğu görülmektedir. Bu düzenlemeye göre, Çin'de hem hukukî hem de cezaî konularda adli yardımlaşma işlemlerinde Merkezi Makam Adalet Bakanlığı'dır.

Congress. Supreme People's Procuratorate is responsible to the National People's Congress and its Standing Committee and subject to supervision, just as the Supreme People's Court.

Local People's Procuratorates shall be established by the People's Congress at the local level and shall be responsible to the People's Congress at the local level and Standing Committee and subject to its supervision.

### C. Ministry of Justice

Ministry of Justice of the People's Republic of China shall function under the State Council. Minister of Justice is the head of the Ministry of Justice. Ministry of Justice shall be generally in charge of the functioning and improvement of the judicial system.

Republic of Turkey and People's Republic of China benefit from judicial assistance in accordance with the Judicial Assistance Agreement in Legal, Commercial and Criminal Matters, Article 2 of this Agreement stipulates that: "Judicial assistance requests shall be lodged through the Ministry of Justice of each side as the Central Authority." According to this article, the Central Authority in People's Republic of China in charge of judicial assistance in both legal and criminal matters is the Ministry of Justice.



## BAKANLIĞIMIZ HEYETİNİN ÇİN'İ ZİYARETİ

### VISIT OF DELEGATION FROM OUR MINISTRY TO CHINA



Çin Halk Cumhuriyeti Adalet Bakanlığının davetine istinaden Çin'e resmi bir ziyaret gerçekleştiren Bakanımız Sayın Abdulhamit Gül ile Çin Halk Cumhuriyeti Adalet Bakanı Sayın Fu Zhenghua arasında 14 Kasım 2018 tarihinde bir görüşme gerçekleştirilmiştir.

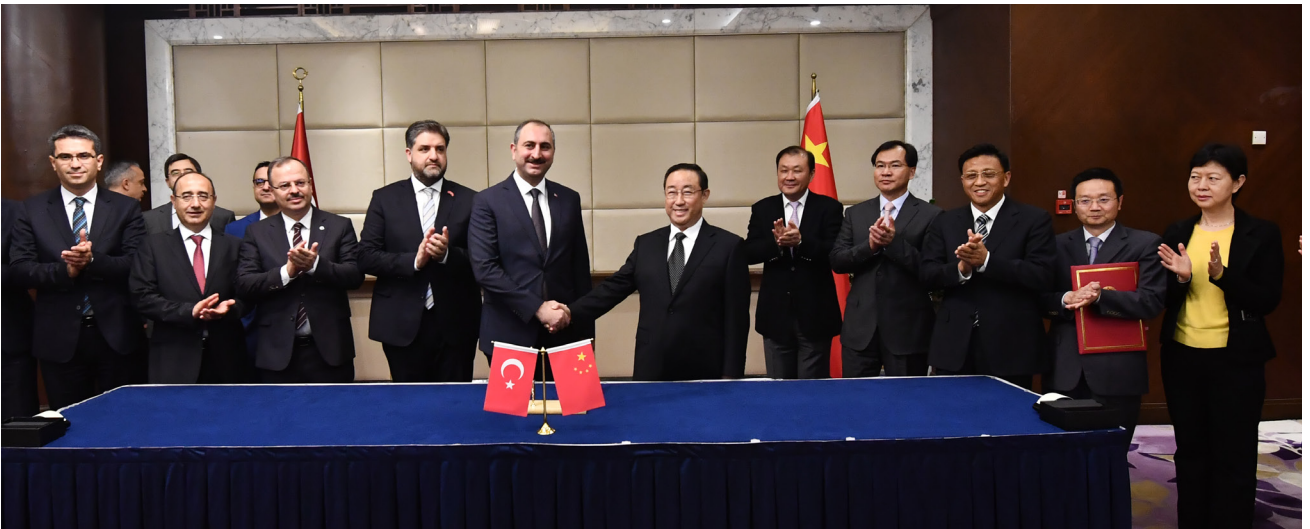
İki Bakan tarafından yapılan görüşmede adli işbirliği dahil olmak üzere çeşitli konular ele alınmıştır.

Ziyaret sırasında Sayın Bakanımıza, Bakan Yardımcısı Sayın Yıldız Seferinoğlu başta olmak üzere Bakanlığımız yetkilileri eşlik etmişlerdir.

Distinguished Minister Abdulhamit Gül made an official visit to People's Republic of China, upon the invitation of the Justice Ministry of China. Justice Minister Gül and Justice Minister of China Fu Zhenghua had a meeting on 14 November 2018.

Many topics including the judicial cooperation were dwelled upon in the meeting held by the two Ministers,

During the visit, our Minister was accompanied notably by Deputy Minister Yıldız Seferinoğlu and representatives of our Ministry.



## BAKAN GÜL, BİRLEŞİK KRALLIK BÜYÜKELÇİSİNİ KABUL ETTİ MINISTER GUL RECEIVES THE AMBASSADOR OF THE UK TO TURKEY

Adalet Bakanımız Sayın Abdulhamit Gül, Birleşik Krallık'ın Ankara Büyükelçisi Sayın Dominick Chilcott ve beraberindeki heyeti 31 Ekim 2018 tarihinde kabul etmiştir.



Justice Minister Abdulhamit Gül welcomed the Ambassador of the UK to Turkey Dominick Chilcott and his delegation on 31 October 2018.

Görüşmede, terörizmle mücadelede başta suçluların iadesi kurumu olmak üzere, Suudi Arabistan Krallığı İstanbul Başkonsolosluğu'nda Gazeteci Cemal Kaşıkçı'nın öldürülmesi olayı ve adli yardımlaşmanın önemi üzerinde durulmuş, mevcut işbirliğinin daha da geliştirilmesi hususunda karşılıklı görüş alışverişinde bulunulmuştur.

In the meeting, notably the killing of journalist Jamal Khashoggi in Saudi Arabia's Consulate General in Istanbul, the institution of extradition and the importance of judicial assistance in the area of counter-terrorism were dwelled upon. Views were exchanged for further improvement of the current cooperation.

## BAKAN GÜL, BM MUKİM KOORDİNATÖRÜNÜ KABUL ETTİ GÜL WELCOMED UNITED NATIONS RESIDENT COORDINATOR



Adalet Bakanımız Sayın Abdulhamit Gül, Birleşmiş Milletler Mukim Koordinatörü ve Kalkınma Programı Mukim Temsilcisi Irena Vojácková-Sollorano ile beraberindeki heyeti 2 Kasım 2018 tarihinde kabul etmiştir.

Bakanlığımız çeşitli birimlerinden temsilcilerin de hazır bulunduğu görüşmede, Birleşmiş Milletler ile Ülkemiz arasında işbirliği halinde yürütülen çalışmalar hakkında görüş alışverişinde bulunulmuştur. Ayrıca güncel konuların ele alındığı toplantıda, bu konularda yapılabilecekler hakkında, fikir teatisi gerçekleştirilmiştir.

Our Justice Minister Distinguished Abdulhamit Gül, welcomed United Nations Resident Coordinator and Resident Representative of United Nations Development Program Irena Vojácková-Sollorano and her delegation on 2 November 2018.

Representatives from various departments of the Ministry were also present in the visit. Exchange of views took place on the ongoing cooperation between United Nations and our Country. Current topics and the steps that can be taken thereof were dwelled upon in the meeting.



**Abdullah ÖMEROĞLU**  
Tetkik Hâkimi  
Rapporteur Judge

## KIRMIZI BÜLTEN VE İADE İLİŞKİSİ

### THE RELATIONSHIP BETWEEN RED NOTICE AND EXTRADITION

İşlenen veya işlendiği iddia edilen bir suç nedeniyle yabancı bir ülkede bulunan ve hakkında yakalama kararı verilmiş olan bir kişinin, soruşturma ya da kovuşturma yapılması veya hükümlenen bir hapis cezasının infazı amacıyla Türkiye'ye iade edilmesi talep edilebilir.

Bu çerçevede, halen yurt dışında bulunan bir şahsın bulunduğu ülke biliniyorsa, ilgili ülkeden doğrudan iadesi talep edilebilir. Bununla birlikte, nerede olduğu bilinmiyorsa, şahsın ülkemize iadesi amacıyla uluslararası düzeyde araştırılmasını teminen İnterpol Genel Sekreterliği nezdinde "Kırmızı Bülten" düzenlenmesi talebinde bulunulabilir.

Kırmızı bülten,

bir soruşturma veya kovuşturmanın devamı ya da hükmedilen bir cezanın infazı amacıyla yurda iadesi istenen kişiler için ulusal adlî mercilerin talebiyle İnterpol tarafından düzenlenen uluslararası yakalama kararıdır. Bu açıdan kırmızı bülten, iadesi istenen bir şahıs hakkında yerel adlî mercilerimiz tarafından çıkarılmış "tutuklamaya yönelik bir yakalama kararının" uluslararası alandaki karşılığını oluşturmaktadır. Bu nedenle, kırmızı bülten talebinde kişi hakkında "savunmasının alınması", "SEGBİS vasıtasıyla ifadesinin alınması" ve "5271 sayılı Ceza Muhakemesi Kanunu'nun (CMK) 94 üncü ve 98 inci maddeleri uyarınca tutuklanması" gibi ifadeler içermeyen "tutuklamaya yönelik bir yakalama emrinin" bulunması gerekmektedir. Dolayısıyla talep ekinde ilgili hakkında CMK'nın 100 ve 248/5 inci maddeleri uyarınca çıkarılmış "münhasıran tutuklamaya yönelik yakalama kararı ve müzekkereleri"ne ihtiyaç duyulmaktadır.

Hakkında yakalama kararı olan kişinin ilk aşamada sadece savunması veya ifadesinin tespiti amacıyla aranması söz konusu ise "iade" ya da "kırmızı

The extradition of a person to Turkey who is in a foreign country and for whom an arrest warrant has been issued, may be requested for a crime committed or alleged to have been committed in order to carry out an investigation or prosecution or execute an imposed imprisonment sentence.

Within this scope, if the country in which the requested person is present is known, his extradition may be requested directly from the relevant country. On the other hand, if the country is unknown, a request may be made to INTERPOL General Secretariat for issuing a "Red Notice" in order to ensure that the person is sought on an international level for his extradition to our country.

Red Notice is an international arrest warrant issued by INTERPOL upon the request of national judicial authorities for the extradition of a person in order to continue investigation or prosecution or execute an imposed sentence. In this regard, a Red Notice is the international equivalent of an "arrest warrant for detention" issued by our local judicial authorities against a person whose extradition is requested. For this reason, a Red Notice request should include an "arrest warrant for detention" which does not contain such wordings as "for taking of statement", "for taking of statement through SEGBİS (Audio-Visual Informatics System) and "for arrest pursuant to Articles 94 and 98 of the Criminal Procedure Code No. 5271". Thus, the "arrest warrants and orders for only detention" issued against the relevant person pursuant to Articles 100 and 248/5 of the Criminal Procedure Code is required in the annex to the request.

If a person for whom an arrest warrant has been issued is sought for only taking of submission or statement in the first stage, the possibility of request for "criminal rogatory (judicial cooperation)" should be considered instead of resorting to "extradition" or "Red Notice".



bülten” müesseselerinin kullanılması yerine “ceza istinabe (adli yardımlaşma)” talebinde bulunulması daha uygun olacaktır.

Hakkında tutuklamaya yönelik yakalama kararı çıkarılan bir şahsın bulunduğu ülke bilinmiyorsa kural olarak hakkında kırmızı bülten çıkarılması talebinde bulunulur. Bulunduğu ülke ve adresi bilinen kişilerin ise bulunduğu ülkeden iadesi talep edilir. Ancak şahsın sıklıkla yer değiştirerek bulunduğu ülkeden başka ülkelere geçmesi ya da kendisinden iade talep edilmiş ülkenin iade talebimizi reddetmiş olması veya reddetmesinin muhtemel olması hallerinde, şahsın uluslararası düzeyde aranmasını teminen hakkında kırmızı bülten tanzim edilmesi istenebilir.

Şüpheli veya sanık durumdaki kişiler hakkında uluslararası tutuklama müzekkeresi çıkarılması için, soruşturma aşamasında Cumhuriyet başsavcılıklarınca, kovuşturma aşamasında mahkemece, kesinleşmiş hapis cezaları nedeniyle aranan hükümlüler için Cumhuriyet başsavcılıklarınca talepte bulunulabilir. Talebe aşağıdaki evrak eklenir:

- Aranan kişilerin şüpheli, sanık veya hükümlü olmasına göre suçlardaki rollerinin ve eylemlerinin yeterince açıklandığı, suçların ana unsurlarının belirtildiği, yazım dili açık ve net olan ve 1000 karakteri geçmeyen Kırmızı Bülten Formu,
- Aranan kişi şüpheli veya sanık ise tutuklama kararının; hükümlü ise infaz için çıkarılan yakalama emrinin örneği,
- Şüpheli veya sanık hakkında uygulanması muh-

If the country in which the person for whom an arrest warrant for detention has been issued is present is not known, as a rule issuing a Red Notice is requested. Concerning the person whose place of country and address in which he/she is present is known, his/her extradition is requested from the relevant country where he/she is present. However, in the cases where the person frequently changes place and travels to other countries or the country from which extradition has been requested has rejected or is likely to reject the extradition request, a Red Notice should be requested in order to ensure that the person is sought on an international level.

In order for an international arrest warrant to be issued against a suspect or an accused person, a request may be made by the Chief Public Prosecutor's Office during the investigation stage; by the court during the prosecution stage and by the Chief Public Prosecutor's Office for convicts sought for finalized prison sentences. The request should include the following:

- The Red Notice Application Form in which the roles and actions of the sought persons, whether suspect, accused or convict, are sufficiently explained, the main elements of the offences are identified and the language used is clear and the character not exceeding 1000,
- A copy of the arrest warrant if the sought person is a suspect or an accused; a copy of the arrest warrant issued for execution if the sought person is a convict,
- For the suspect and accused, the texts of the articles of law that are likely to be applied and for convicts, the texts of the articles of law that are applied,



temel olan, hükümlü hakkında ise uygulanan kanun madde metinleri,

d. Aranan kişinin açıklanmalı nüfus kayıt örneği,

e. Aranan kişinin açık eşkâlini tespiti yarayacak bilgi ve belgeler ile temin edilebildiği takdirde fotoğraf ve parmak izi formu.

Mevcut uygulamaya göre, adli mercilerimiz tarafından hazırlanan kırmızı bülten evrakı 6706 sayılı “Cezaî Konularda Uluslararası Adli İş Birliği Kanununun” 2 nci maddesine göre Merkezî Makam olan Adalet Bakanlığı Dış İlişkiler ve Avrupa Birliği Genel Müdürlüğü’ne tercüme edilmeksizin iletilmektedir. Genel Müdürlük tarafından incelenen evrakın gerekli şartları taşıdığına anlaşılması ve kırmızı bülten çıkarılmasının uygun görülmesi üzerine, söz konusu evrak İçişleri Bakanlığı Emniyet Genel Müdürlüğü Interpol-Europol-Sirene Dairesi Başkanlığı’na iletilmektedir.

Kırmızı bülten ya da iade talepli ekinde yer alan iddianame ya da mahkeme kararı çok uzunsa, gereksiz tercüme işlem ve masraflarından kaçınmak için, bunların yerine dosya inceleme tutanağı hazırlanabilir. Dosya inceleme tutanağı düzenlenen durumlarda, bunun ihtiva ettiği ilave bilgilerin iade talepliyesini destekler mahiyette olması ve soruşturma veya kovuşturma aşamalarını gösterir teknik bilgileri içermesine dikkat edilmelidir.

Bu noktada önem arz eden bir başka konu, isnat edilen suçların tam ve açık isimleri ile sevk maddelerinin, infazı gereken ceza miktarı ile tutuklama emrinin tarih ve sayısının tüm evrakta aynı şekilde kullanılması ve bu bilgilerin birbiriyle örtüşmesidir.

d. Annotative identity register copy of the sought person,

e. Information and documents, and if possible, a photograph and fingerprint form for providing an open description of the sought person.

According to the current practice, the Red Notice document prepared by our judicial authorities is submitted to the Ministry of Justice (Directorate General for Foreign Relations and European Union Affairs), acting as the Central Authority, pursuant to Article 2 of the Law No. 6706 on International Judicial Cooperation in Criminal Matters without being translated. Once it is understood that the document examined by the Directorate General fulfils the necessary conditions and issuing a Red Notice is considered appropriate,



the aforementioned document is submitted to the Department of Interpol-Europol-Sirene of the Directorate General of Security of the Ministry of Interior.

In case where the indictment or the court decision in the annex to the

Red Notice or extradition request is too long, in order to avoid unnecessary translation proceedings and costs instead of these, a file examination report may be prepared. In the cases where the file examination report is issued, it should be taken into consideration that additional information contained in it should support the extradition request as well as include the technical information that set forth the investigation or prosecution process.

At this point, another important matter is that complete and open names of the imputed offences as well as the referral Articles and the amount of penalty to be executed and the date and number of the arrest warrant is stated in the same way in the whole docu-

Özellikle kırmızı bülten taleplerinde, birden fazla suç varsa bu suçların tamamının isimlerinin hem kırmızı bülten formunda hem de başta yakalama kararı olmak üzere diğer evrakta ayrıca ve açıkça evrak tarih ve sayıları örtüşecek şekilde bulunması gerekmektedir.

Konuyla ilgili olarak, 16/11/2011 tarihli ve 69/4 sayılı “Suçluların İadesi ve Hükümlü Nakli Konularında Adli Makamlarımızca Dikkat Edilmesi Gereken Hususlar” başlıklı Bakanlığımız Genelgesi başta olmak üzere; “Kırmızı Bülten Talep Formu”, “İade Talepnamesi” ve diğer bilgiler ile talepname örneklerine “<http://www.uhdigm.adalet.gov.tr>” internet adresinden erişim mümkündür.

Kırmızı bültene istinaden yakalanan bir şahıs hakkında, iade talep eden ülkenin istemi doğrultusunda, şahsın yakalandığı ülkenin hukukuna göre iade süreci başlatılır.

Nihayet, kırmızı bülten düzenlenmesi sürecinde tutuklama kararı veya yakalama emrinin herhangi bir nedenle infaz kabiliyeti ortadan kalkmışsa ya da soruşturma evrakı / dava dosyası yetkisizlik, görevsizlik gibi nedenlerle başka bir adli makama gönderilmişse, Merkezî Makama ivedilikle bilgi verilmelidir.

ment and the information provided is consistent. Especially in Red Notice requests, if there is more than one offence, the names of all of the offences should be separately and clearly indicated in both the Red Notice Application Form and other documents, especially the arrest warrant, in a way that the dates and numbers of the documents match up with one another.

In this respect, the Notice of the Ministry of Justice titled “Points to be Considered by Our Judicial Authorities in Extradition and Transfer of Sentenced Persons”, dated 16/11/2011 and numbered 69/4, in addition to the “Red Notice Application Form”, “Extradition Request Letter” as well as other information and sample request letters can be accessed from “<http://www.uhdigm.adalet.gov.tr>”.

Regarding a person arrested based on a Red Notice, the “extradition process” is initiated upon the request of the country requesting extradition, according to the law of the country where the person is arrested.

Finally, during the process of issuance of a Red Notice, in case where the apprehension order or the arrest warrant cannot be executed for any reason; or the investigation document/ the case file has been sent to another judicial authority due to lack of jurisdiction or lack of competence, the Central Authority should be informed immediately.



## BAKAN GÜL'ÜN AZERBAIJAN ZİYARETİ MINISTER GUL'S VISIT TO AZERBAIJAN



Bakanımız Sayın Abdulhamit Gül, 22 Kasım 2018 tarihinde Azerbaycan Adalet Bakanı Sayın Fikret Memmedov'un davetlisi olarak Azerbaycan Adalet Bakanlığı'nın 100. yılı vesilesiyle gerçekleştirilen "Adalet Sistemi'nin Gelişim Yolu: Olumlu Tecrübeler" konulu uluslararası konferansa katılmışlardır.

Konferans kapsamında, Sayın Bakanımız Ülkemizin hukuk alanında gerçekleştirdiği reformlar ile dost ve kardeş ülke Azerbaycan ile adli işbirliği alanında gerçekleştirilen projeleri konu alan bir konuşma yapmıştır.

On 22 November 2018, Justice Minister Abdülhamit Gül participated in the international conference titled "Development Map of the Justice System: Positive Experiences" commemorating the 100th anniversary of the Azerbaijan's Ministry of Justice, upon the invitation of Azerbaijan Justice Minister Fikret Memmedov.

In the scope of the conference, our Minister made a speech covering the legal reforms achieved in our country and the projects finalized in the field of judicial cooperation with the friendly country of Azerbaijan.





Ziyaret kapsamında Gül, Azerbaycan Cumhuriyeti Adalet Bakanı Sayın Fikret Memmedov, Yüksek Mahkeme Başkanı Ramiz Rzayev, Azerbaycan Başsavcısı Namig Asgarov'dan oluşan heyet ile ikili görüşme gerçekleştirmiştir. Görüşmede iki Ülke arasındaki ikili ilişkiler, ülkeler arası adli yardımlaşma ile çeşitli adli konular ele alınmıştır.

Bakanımız, resmî ziyareti esnasında, Kafkas Harekati'nin kahramanı 1130 şehidimizin metfun bulunduğu Bakü Türk Şehitliği ile dost ve kardeş Azerbaycan şehitlerinin metfun bulunduğu Şehitler Hiyabanı'nı ziyaret etmiştir.

As part of the visit, Minister Gül had a meeting with the delegation comprised of Azerbaijan's Justice Minister Fikret Memmedov, President of the Supreme Court Ramiz Rzayev, Azerbaijan Chief Prosecutor Namig Asgarov. The meeting covered the bilateral relations between Azerbaijan and Turkey, judicial assistance among the countries and various judicial topics.

During the official visit, our Minister visited Baku Turkish Martyrs' Memorial, where 1130 Martyrs the heroes of Caucasus Operation lay buried, as well as the Martyrs' Lane where our dear martyred friends and brothers of Azerbaijan lay buried.





**Lütfi ÇİÇEK**  
İnterpol-Europol Dairesi  
Başkanı  
Head of Department

## ULUSLARARASI KRİMİNAL POLİS TEŞKİLATI-INTERPOL

### INTERNATIONAL CRIMINAL POLICE ORGANIZATION-INTERPOL

Uluslararası Kriminal Polis Teşkilatı (INTERPOL), uluslararası seviyede suçların önlenmesi, suçluların izlenmesi, yakalanması, tutuklanması ve iade edilinceye kadar devam eden işlemlerin yürütülmesi amacıyla kurulmuştur. Teşkilat, INTERPOL adını 1956 yılında yeni tüzüğünün kabul edilmesiyle almış olsa da, kuruluşuna giden ilk adımları 1914 yılında atılmıştır. 24 ülkenin emniyet mensupları ve adli temsilcilerinin katılımıyla Monako'da 1. Uluslararası Kriminal Polis Kongresi düzenlenmiştir. 1923 yılında ise, Genel Merkezi Avusturya/Viyana'da bulunan Uluslararası Kriminal Polis Komisyonu kurulmuştur.

Ülkemiz Interpol'e Gazi Mustafa Kemal Atatürk'ün imzasını taşıyan 08.01.1930 tarihli Kararname ile 1930 yılında üye olmuştur.

İTERPOL, dünyayı daha güvenli bir hale getirmek için dünyanın dört bir tarafındaki polis teşkilatları arasında gerekli koordinasyonu sağlayarak, suç ve suçla mücadelede teknik ve operasyonel destek sağlamaktadır. 7/24 iletişim ağı sayesinde, diğer polis teşkilatlarıyla hızlı ve güvenli iletişim kurulabilmektedir.

Oluşturduğu veri tabanları ve yayımladığı bültenler, suçluların takip edilmesine, yerlerinin tespit edilmesine ve yakalanmalarına önemli katkılar sağlamaktadır.

Merkezi Fransa/Lyon'da bulunan İTERPOL, 87. Genel Kurul Toplantısı'nda Kiribati ve Vanuatu'nun üyeliğiyle 194 üye ülke sayısına ulaşmış ve 193 üyesi bulunan Birleşmiş Milletleri geçerek dünyanın en büyük uluslararası kuruluşu haline gelmiştir.

İTERPOL; Genel Kurul, İcra Komitesi, Genel Sekreterlik ve Dosya İnceleme Komisyonu'ndan oluşmaktadır. Teşkilat'ın resmi dilleri ise İngilizce, Fransızca, İspanyolca ve Arapça'dır.

#### VERİ TABANLARI

Gelişen bilişim teknolojilerine uygun olarak kendisini geliştiren İTERPOL, üye 194 ülkeden sağlanan bilgilerle oluşturulan veri tabanları sayesinde, ülkelerin suçla mücadelesinde vazgeçilemez derecede önemli bir hizmet

International Criminal Police Organization (INTERPOL) was established with a view to prevention of crimes at international level; monitoring, arresting, custody of the criminals and executing the proceedings which shall continue until extradited. Although the organization became known as INTERPOL in 1956 with the adoption of a new regulation, the first steps to its establishment were taken in 1914. The 1st International Criminal Police Congress was held in Monaco with the participation of police officers and legal representatives from 24 countries. In 1923, International Criminal Police Commission with headquarters in Vienna, Austria was established.

Our Country became a member of Interpol with the Decree -law dated 08.01.1930 that bears the signature of Veteran Mustafa Kemal Atatürk.

INTERPOL provides technical and operational support in fighting against crime by enabling the necessary coordination among police organizations all over the world for a safer world. Through its 24/7 communication network, it can establish a fast and secure communication with other police organizations.

Databases created and notices published make significant contributions to monitoring, locating and arresting criminals.

INTERPOL, headquartered in Lyon, France, has reached 194 member countries with the membership of Kiribati and Vanuatu at the 87th General Assembly Meeting and thus it has become the world's largest international organization by passing the United Nations with 193 members.

INTERPOL consists of General Assembly, Executive Committee, General Sekretariat and Commission for the Control of INTERPOL's Files. The official languages of the organization are English, French, Spanish and Arabic.

#### DATABASES

INTERPOL, which develops itself in accordance with the developing information technologies, provides an extremely important service in the countries' fight against crime thanks to its databases created by the information obtained from 194 countries. Among the most important databases; Wanted Persons (e-ASF

vermektedir. Veri tabanlarının en önemlileri arasında Aranan Şahıslar (e-ASF), Çalıntı Kayıp Seyahat Belgeleri (SLTD), Çalıntı Motorlu Araçlar (SMV), Çalıntı Deniz Araçları (SVD), Çalıntı Sanat Eserleri (PSYCHE), Çalıntı İdari Dokümanlar (SAD), Uluslararası Çocuğun Cinsel İstismarı (ICSE), Ateşli Silahlar (IARMS) ve Orijinal Seyahat ve Kimlik Belgelerinin yer aldığı EDISON ile sahte belge örneklerinin yer aldığı DIAL-DOC sayılabilir.

### BÜLTENLER

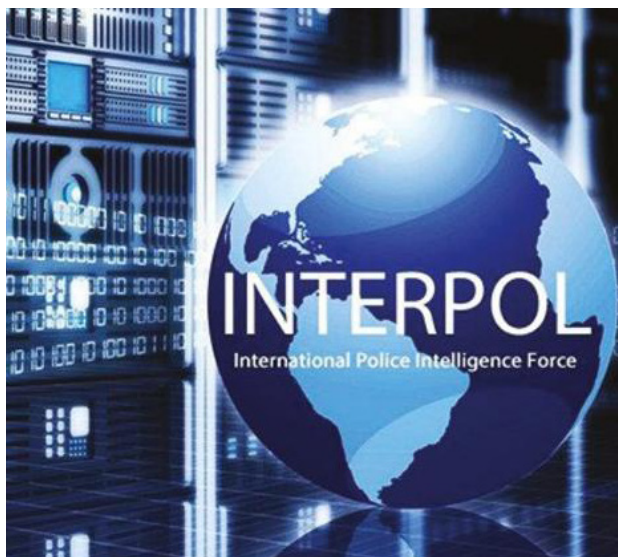
Renk kodlu bülten sistemine 1946 yılında geçen İNTERPOL Teşkilatı, günümüzde üye ülkelerden gelen talepler üzerine farklı işlevlere sahip kırmızı, mavi, yeşil, sarı, siyah, turuncu ve mor bültenler yayımlamaktadır. Bu bültenlerin dışında, İNTERPOL-Birleşmiş Milletler Güvenlik Konseyi Özel Bültenlerini de çıkarmaktadır.

İNTERPOL'e üye ülkeler tarafından en çok kullanılan bülten türleri kırmızı ve mavi bültenlerdir.

Kırmızı bülten, Ülkelerin adli makamlarınca veya uluslararası mahkemelerce verilen bir hüküm veya çıkarılan yakalama müzakeresine istinaden aranan bir suçlunun, iadesi, teslimi veya benzer bir hukuki işlemin tesisi amacıyla diğer ülkelerde yakalanması, tutuklanması, yerinin tespit edilmesi veya hareketlerinin kısıtlanması için arayan ülke İNTERPOL Birimi veya uluslararası mahkemenin talebi üzerine Genel Sekreterlikçe yayımlanan bülteni;

Mavi bülten, bir suçla bağlantısı olduğu düşünülen kişinin doğru ve tam kimliğinin ya da yerinin tespit edilmesi amacıyla ilgili ülke İNTERPOL Biriminin talebi üzerine Genel Sekreterlikçe yayımlanan bülteni, ifade eder.

Bülten çıkarılmasının zaman alacağı durumlarda difüzyon yayımlanmaktadır. Difüzyon; İNTERPOL'e üye ülkelere işbirliği amacı ile Genel Sekreterlik ve İNTERPOL'e üye diğer ülkelere gönderilen yazılı talebi, bu amaçla bir şahsın yakalanması, yerinin tespiti veya yürütülen bir soruşturma ile ilgili ilave bilgi talebinde bulunulabileceğini ifade eder.



Nominal), Stolen and Lost Travel Documents (SLTD), Stolen Motor Vehicle (SMV), Stolen Vessels Database (SVD), Protection System for Cultural Heritage (PSYCHE), Stolen Administrative Documents (SAD), International Child Sexual Exploitation (ICSE), Illicit Armed Records and Tracing Management System (IARMS) and EDISON where the Original Travel and Identity Documents are found as well as DIAL-DOC (Digital INTERPOL Alert Library – Document) where the counterfeit documents' templates are found.

### NOTICES

İNTERPOL organization, which started to use the colour coded notice system in 1946, currently publishes red, blue, green, yellow, black, orange and purple notices with different functions on demands coming from member countries. Apart from these notices, it issues also Interpol-United Nations Security Commission Special Notices.

Red and blue notices are the most commonly used notice types by the member countries of INTERPOL.

A red notice refers to a notice issued by the General Secretariat on demand of the INTERPOL Unit of the seeker country or international court in order to arrest ing, custody and locate the criminal or limit his/her acts in other countries, who is sought for based on a judgment made by the judicial authorities of countries or international courts or on an arrest warrant issued, with a view to his/her extradition, surrender or execution of a similar lawful action.

A blue notice refers to a notice issued by the General Secretariat on demand of the INTERPOL Unit of the respective country with a view to determination of the accurate and complete identity or location of a person who is considered to be linked with an offence.

Diffusion is published when it takes time to issue notice. Diffusion refers to a written request sent to General Secretariat and other member countries of INTERPOL by the member countries of INTERPOL for the purpose of cooperation and arresting or locating the subject person or requesting additional information on an investigation conducted.

## GÜRCİSTAN ADALET BAKANI'NIN BAKANLIĞIMIZI ZİYARETİ

### THE VISIT OF THE GEORGIAN MINISTER OF JUSTICE TO OUR MINISTRY



Adalet Bakanımız Sayın Abdulhamit Gül, Gürcistan Adalet Bakanı Sayın Tea Tsulukiani ve beraberindeki heyeti 18 Aralık 2018 tarihinde kabul etmiştir.

Görüşmede iki ülke arasındaki adli işbirliği konuları üzerinde durulmuş, mevcut iyi ilişkilerin daha da geliştirilmesi hususunda mutabık kalınmıştır.

Görüşme sırasında sayın Bakanımıza Bakan yardımcısı Sayın Selahattin Mentеш ile Genel Müdürlüğümüz yöneticileri eşlik etmiştir.

Our Justice Minister Abdulhamit Gül welcomed Georgia's Justice Minister Tea Tsulukiani and her delegation on 18 December 2018.

During the meeting judicial cooperation between the two countries was dwelled upon, both sides agreed to further develop the existing good relations.

During the meeting, our Minister was accompanied by the Deputy Minister Selahattin Mentеш and the officials of our Directorate General.





## BAKAN GÜL'ÜN KATAR BÜYÜKELÇİSİNİ KABULÜ

### MINISTER GUL'S RECEIVAL OF AMBASSADOR OF QATAR TO TURKEY



Bakanımız Sayın Abdulhamit Gül, 3 Aralık 2018 tarihinde Katar'ın Ankara Büyükelçisi Sayın Salem Mubarak Al Shafi ve beraberindeki heyeti kabul etmiştir.

Görüşmede, iki ülke arasındaki tarihî ve kültürel bağlara vurgu yapılarak; ikili ilişkiler, ülkeler arası adli yardımlaşma ile çeşitli adli konular ele alınmış ve mevcut iyi ilişkilerin daha da geliştirilmesi hususunda görüş birliğine varılmıştır.

Our Justice Minister welcomed Ambassador of Qatar to Ankara His Excellency Salem Mubarak Al Shafi and his entourage on 3 December 2018.

There was an emphasis on historical and cultural ties of both countries in the meeting. Additionally, our bilateral relations, judicial cooperation among countries and several other judicial matters were dwelled upon both sides agreed to make progress on the existing good relations.

## BULGARİSTAN BAŞSAVCISININ ADALET BAKANLIĞI ZİYARETİ

### CHIEF PROSECUTOR OF BULGARIA VISITED MINISTRY OF JUSTICE

Yargıtay Cumhuriyet Başsavcısı Sayın Mehmet Akarca'nın davetlisi olarak ülkemizde bulunan Bulgaristan Cumhuriyet Başsavcısı Sayın Sotir Tsatsarov ve beraberindeki heyet, Adalet Bakanımız Sayın Abdulhamit Gül tarafından 26 Kasım 2018 tarihinde kabul edilmiştir.

Söz konusu görüşmede, iki ülke arasındaki iyi ilişkilerin daha da geliştirilmesi başta olmak üzere, yargıda işbirliği konuları, terörle mücadele, uluslararası gelişmeler hakkında istişare ve fikir alışverişinde bulunulmuştur.



Chief Prosecutor of Bulgaria Sotir Tsatsarov and his delegation, who were in our country upon the invitation of the Chief Public Prosecutor of the Court of Cassation Mehmet Akarca, visited Justice Minister Abdulhamit Gül on 26 November 2018.

Particular emphasis was placed on improving the friendly relations between both countries. Judicial cooperation, counter-terrorism and international developments were also discussed.



**İsmet Güvenç KAYAŞ**  
Tetkik Hâkimi  
Rapporteur Judge

## **REFORM EYLEM GRUBU (REG)** **REFORM ACTION GROUP (RAG)**

Ülkemiz ile Avrupa Birliği arasında yürütülen katılım müzakere sürecinde, özellikle 23. “Yargı ve Temel Haklar” Faslı ile 24. “Adalet, Özgürlük ve Güvenlik” Faslı kapsamında gerekli olan mevzuatı uyumlaştırma çalışmaları ve reformların en üst düzeyde takip edilebilmesi ve reformların etkin bir şekilde uygulanmasını sağlamak amacıyla 2003 Eylül ayında Reform İzleme Grubu kurulmuştur.

Uygulama alanındaki aksamaların belirlenmesi ve hızla giderilmesi temelinden hareket edecek bir ad hoc grup olarak çalışan Reform İzleme Grubu’nun (RİG) toplantılarına Avrupa Birliği Bakanı ve Başmüzakereci ile Adalet, Dışişleri ve İçişleri Bakanları katılmakta; RİG’in sekreteryaya hizmetleri Avrupa Birliği Bakanlığı Siyasi İşler Başkanlığı tarafından yürütülmekte idi.

Reform İzleme Grubu’nun (RİG) adında yer alan “izleme” kavramının, edilgen bir çağrışım yaptığı gerekçesiyle, izleme yerine “eylem” kavramı getirilmiş ve RİG’in adı, Bakanlar Kurulunun onayı ile, Reform Eylem Grubu (REG) olarak değiştirilmiştir. Yapılan bu değişiklikten bundan sonraki dönemde, REG’in, siyasi reformları sadece izlemekle kalmayıp reform tasarılarının hazırlanması, TBMM’den geçirilmesi ve uygulamaya yansıtılması aşamalarında da aktif bir rol oynaması amaçlanmıştır.

Bu kapsamda, şimdiye dek 30 RİG toplantısı ve ilki Bakanlığımızın ev sahipliğinde olmak üzere 8 Kasım 2014 , 20 Şubat 2015, 11 Aralık 2015, 29 Ağustos 2018 ve son olarak yine Bakanlığımız ev sahipliğinde 11 Aralık 2018 tarihinde toplam beş kez REG toplantısı gerçekleştirilmiştir.

Reform Eylem Grubu’nun (REG) beşinci toplantısına, Bakanımız Sayın Abdulhamit Gül, Dışişleri Bakanı ve Başmüzakereci Sayın Mevlüt Çavuşoğlu, Hazine ve Maliye Bakanı Sayın Dr. Berat Albayrak ve İçişleri Bakanı Sayın Süleyman Soylu başkanlık etmişlerdir.

Toplantıya ayrıca, TBMM Adalet Komisyonu Başkan Vekili Sayın Yılmaz Tunç, TBMM İçişleri Komisyonu Başkanı Sayın Celalettin Güvenç, TBMM Dışişleri Komisyonu Başkanı Sayın Volkan Bozkır, TBMM AB Uyum Komisyonu Başkanı Sayın Mehmet Kasım Gülpınar, Türkiye-AB Karma Parlamento Komisyonu Başkanı Sayın İsmail Emrah Karayel, Avrupa Konseyi Parlamento Meclisi (AKPM) Türk Grubu Başkanı Sayın Akif Çağatay Kılıç, Kamu Başdenetçisi Sayın Şeref Malkoç, Türkiye İnsan Hakları ve Eşitlik Kurumu Başkanı Sayın Süleyman Arslan, Kişisel Verileri Koruma Kurumu

During the accession negotiation process carried out between Turkey and European Union, Reform Action Group was established in September 2003 in order to monitor the reforms and alignment of legislation adjustment efforts at the highest level which are necessary, in particular, within the scope of Chapter 23 “Judiciary and Fundamental Rights” and Chapter 24 “Justice, Freedom and Security” and in ensuring an effective implementation of the reforms.

Minister of EU Affairs and Chief Negotiator and Ministers of Justice, Foreign Affairs and Interior participate in the meetings of Reform Monitoring Group (RMG) which worked as an ad hoc group that would act based on the determination and prompt obviation of disruptions in the area of implementation. Secretary services of RMG were conducted by the Directorate for Political Affairs of Ministry of European Union Affairs.

On the grounds that the concept “monitoring”, which is mentioned in the Reform Monitoring Group (RMG), bears a passive connotation, the concept of “action” was introduced in place of monitoring and the name of RMG was amended as Reform Action Group (RAG) with the approval of the Council of Ministers. Through this amendment, in the following period it was aimed that RAG not only would monitor the political reforms but also would play an active role in the preparation and passing of reform bills in the Grand National Assembly of Turkey and their implementation.

Within this scope, up until now 30 RMG Meetings and totally 5 RAG Meetings were held- the first of which was hosted on 8 November 2014, 20 February 2015, 11 December 2015, 29 August 2018 and the last one on 11 December 2018 by the Ministry of Justice.

The fifth meeting of Reform Action Group (RAG) was chaired by the Minister of Justice Mr. Abdulhamit Gül, Minister of Foreign Affairs and Chief Negotiator Mr. Mevlüt Çavuşoğlu and Minister of Treasury and Finance Mr. Berat Albayrak PhD and Minister of Interior Mr. Süleyman Soylu.

In addition, Deputy Chairman of the Justice Commission of Grand National Assembly of Turkey (GNAT) Mr. Yılmaz Tunç, Chairman of Internal Affairs Commission of GNAT Mr. Celalettin Güvenç, Chairman of Foreign Affairs Commission of GNAT Mr. Volkan Bozkır, Chairman of EU Alignment Commission of GNAT Mr. Mehmet Kasım Gülpınar, Chairman of Turkey-EU Joint Parliamentary Commission Mr. İsmail Emrah Karayel, Chairman of Council of Europe Parliamentary Assembly Turkish Group Mr. Akif Çağatay Kılıç, Chief Ombudsman Mr. Şeref Malkoç, Chairman of Human Rights and Equality Institution of Turkey Mr. Süleyman Arslan, Chairman of Personal Data Protection Board Prof.

Başkanı Prof. Dr. Sayın Faruk Bilir ve Cumhurbaşkanlığı Olağanüstü Hal İşlemleri İnceleme Komisyonu Başkanı Sayın Salih Tanrıku katılmıştır. Bunun yanı sıra, Cumhurbaşkanlığı üst düzey temsilcileri de toplantıya iştirak etmiştir.

Gerçekleştirilen toplantıda, özellikle Türkiye'nin, Avrupa Birliği (AB) üyeliğini hedeflediği ve bu kapsamda çalışmalarına kararlılıkla devam ettiği, katılım müzakere sürecinin siyasi olarak engellerle karşılaşılsa da Türkiye'nin, AB standartlarına uyum için çalışmalarını kararlılıkla sürdüreceği vurgulanmıştır.

Adalet Bakanlığı olarak yargı alanında yol haritasını teşkil edecek olan Yargı Reformu Stratejisinin güncellenmesi çalışmalarının devam ettiği ve katılımcı bir yaklaşımla sürdürülen çalışmalarda yargıyla ilgili tüm paydaşların görüş ve önerilerinin alındığı, ayrıca Avrupa Konseyi ve AB ile ayrıntılı çalışmalar yapılacağı belirtilmiştir.

Türkiye Adalet Akademisi'nin reforme edilerek yeniden yapılandırılmasına ilişkin çalışmalar yürütüldüğü ifade edilmiştir.

Temel hakların korunmasını güçlendirmek üzere uygulama süresi Mart 2019'da dolacak olan Avrupa İnsan Hakları Sözleşmesi ihlallerinin önlenmesine ilişkin Eylem Planı'nı güncelleme çalışmalarının başladığı ve Planın güncellenmesi sürecinde, Avrupa Konseyi ve Avrupa Komisyonu dahil tüm paydaşların görüş ve önerilerinin alınacağı açıklanmıştır.

Türkiye-AB Katılım öncesi mali yardımlar (IPA) çerçevesinde bugüne kadar yargı, temel haklar, göç ve sınır yönetimi alanında önemli projelerin hayata geçirildiği, bu çerçevede alınan mali yardımların AB'ye uyum sürecinde önemli bir enstrüman olmaya devam ettiği belirtilmiştir. Reform ve AB'ye uyum adımlarının canlandırıldığı bu süreçte, AB'nin, IPA fonlarında kesintiye gidilmesine ilişkin kararını yeniden gözden geçirmesi önem kazanmıştır. Bu çerçevede, çabalarımızı teşvik edici şekilde, AB'nin, siyasi, mali ve teknik desteğini artırması gerektiği hususu dile getirilmiştir.

Sonuç olarak, yargı alanında daha güvenilir ve daha erişilebilir bir adalet anlayışı çerçevesinde reformlara devam edileceği vurgulanmış ve bir sonraki REG toplantısının Hazine ve Maliye Bakanlığımız ev sahipliğinde 2019 yılının ilk yarısında gerçekleştirilmesi planlanmıştır.

Dr. Faruk Bilir and Chairman of the Commission on Examination of the State of Emergency Procedures of the Presidency Mr. Salih Tanrıku participated in the meeting. Executive representatives of the Presidency also attended the meeting.

It was emphasized during the meeting that Turkey aims for the European Union (EU) membership and resolutely continues its works in this scope, in particular, and even though it was encountered with the political obstacles in the accession negotiation process, Turkey would resolutely continue its works on the harmonisation of EU Standards.

It was expressed by the Ministry of Justice that the works on updating the Judicial Reform Strategy continue, which constitutes a road-map in the judiciary, and the opinions and recommendations of all stakeholders related to the judiciary were received in the works conducted with a participatory approach, and also detailed works would be carried out with the Council of Europe and the EU.

It was stated that the works on reconstructing Justice Academy of Turkey through reform are carried out.



The works on updating the Action Plan on Prevention of ECHR Violations of which implementation period would expire on March 2019 were initiated to strengthen the protection of fundamental rights, and in the process of updating the Plan it was explained that the opinions and

recommendations of all stakeholders including Council of Europe and European Commission would be received.

Within the framework of the instrument for pre-accession assistance (IPA), it was stated that up until today significant projects have been realized in the area of judiciary, fundamental rights, immigration and border management, and the financial assistance received in this scope continues to be a significant instrument in EU accession process. In the period where the reform and steps of EU accession process are being boosted, For the EU to review its decision on the interruption of IPA Funds has gained importance. Within this framework, it was expressed that EU should increase its political, financial and technical assistance in a way to encourage our efforts .

Consequence, it was emphasized that within the framework of a more reliable and accessible justice approach the reforms would be continued and the next RAG meeting would be hosted by our Treasury and Finance Ministry in the first half of 2019.

## KATAR DEVLETİ BAŞSAVCISI, BAKANLIĞIMIZI ZİYARET ETTİ

THE CHIEF PROSECUTOR OF THE STATE OF QATAR VISITS TO OUR MINISTRY



Sayın Bakanımız Abdulhamit Gül, 13 Aralık 2018 tarihinde Katar Devleti Başsavcısı Sayın Dr. Ali Bin Fetais Al-Marri ve beraberindeki heyeti kabul etmiştir.

Ziyaret kapsamında iki ülke heyetleri arasında yapılan görüşmede, ülkelerimiz arasındaki tarihî ve kültürel bağlara vurgu yapılarak, mevcut adlî işbirliğinin daha da güçlendirilmesi konusunda görüş alışverişinde bulunulmuştur.

Distinguished Minister Abdulhamit Gül welcomed the Chief Prosecutor of the State of Qatar Dr. Ali Bin Fetais Al-Marri and the delegation accompanying him on 13 December 2018.

During the meeting of the two sides, there had been an emphasis on the historical and cultural ties between our countries, views were exchanged on further strengthening our judicial cooperation.

## RUSÇA DİL EĞİTİMİ PROJESİNE İLİŞKİN PROTOKOL İMZALANDI

PROTOCOL REGARDING THE RUSSIAN LANGUAGE TRAINING PROJECT SIGNED

“Türk Yargısının Adli ve İdari Kapasitesinin Güçlendirilmesi Amacıyla Hâkim ve Cumhuriyet Savcılarının Yabancı Dil ve Lisans Üstü Eğitimi Projesi” kapsamında 8 hâkim ve Cumhuriyet savcısının Rusya Federasyonu’nda Rusça dil eğitimi almaları konusunda hazırlanan protokol, Rus Başkanlık Akademisi Millî Ekonomi ve Kamu Yönetimi Kuzey-Batı İşletme Enstitüsü’nü temsilen yönetici Vladimir Shamakhov ve Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı’nı temsilen Bakan Yardımcısı Sayın Cengiz Öner tarafından 3 Ekim 2018 tarihinde imzalanmıştır.



Within the scope of “Project on Foreign Language and Post Graduate Education for Judges and Public Prosecutors In Order to Strengthen the Judicial and Administrative Capacity of the Turkish Judiciary”, the protocol was prepared in regard to the provision of Russian language training to 8 judges and public prosecutors in Russian Federation. The Protocol was signed by Vladimir Shamakhov who represented North-West Institute of Management of the Presidential Academy of National Economy and Public Administration and Vice Minister Cengiz Oner who represented Ministry of Justice, on 3 October 2018.

## BAKAN YARDIMCISI MENTEŞ AVRUPA BİRLİĞİ TÜRKİYE DELEGASYON BAŞKAN YARDIMCISINI KABUL ETTİ

### VICE MINISTER MENTES WELCOMED THE VICE PRESIDENT OF EUROPEAN UNION DELEGATION TO TURKEY



Avrupa Birliği Türkiye Delegasyonu Başkan Yardımcısı Sayın Gabriel Minuera Vinals 28 Eylül 2018 tarihinde Bakan Yardımcımız Sayın Selahaddin Menteş tarafından kabul edilmiştir.

Görüşmede Avrupa Birliği-Türkiye ilişkileri ile yargı ve insan hakları alanındaki gelişmeler ele alınmış olup, ilişkilerin daha da geliştirilmesi hususunda görüş birliğine varılmıştır.

The Vice President of EU Delegation to Turkey Gabriel Minuera Vinals was welcomed by Vice Minister Selahaddin Mentes on 28 September 2018.

EU-Turkey relations, judicial and human rights developments were dwelled upon in the meeting and both sides agreed to improve the friendly relations between both countries.

## ÇİNCE DİL EĞİTİMİ PROJESİNE İLİŞKİN PROTOKOL İMZALANMIŞTIR

### PROTOCOL ON CHINESE LANGUAGE TRAINING PROJECT SIGNED

“Türk Yargısının Adli ve İdarî Kapasitesinin Güçlendirilmesi Amacıyla Hâkim ve Cumhuriyet Savcılarının Yabancı Dil ve Lisans Üstü Eğitimi Projesi” kapsamında 8 hâkim ve Cumhuriyet savcısının Çin Halk Cumhuriyeti Kamu Güvenliği Üniversitesi’nde çince dil eğitimi almaları konusunda 21 Eylül 2018 tarihinde Ankara Hâkimevi’nde protokol imzalanmıştır.

Protokolü Çin Halk Cumhuriyetini temsilen Büyükelçi Yu Hongyang ve Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı’ni temsilen Bakan Yardımcısı Sayın Cengiz Öner imzalamışlardır.



Within the scope of “Project on Foreign Language and Post Graduate Education for Judges and Public Prosecutors In Order to Strengthen the Judicial and Administrative Capacity of the Turkish Judiciary”, the protocol in regard to the provision of Chinese language training to 8 judges and public prosecutors in People’s Public Security University of China was signed at Ankara Judge House on 21 September 2018.

The Protocol was signed between the Ambassador of People’s Republic of China Yu Hongyang and Vice Minister Cengiz Oner who represented the Ministry of Justice of the Republic of Turkey.



**Zeynep Fulya DAŞKIN**  
Uzman Yardımcısı  
Assistant Expert

## KKTC'DEN HÜKÜMLÜ NAKLİNDE MÜDDETNAME

### ORDER OF COMMITTAL REGARDING THE TRANSFER OF CONVICTS FROM TRNC

Hükümlülerin nakli, hükümlünün, hakkında mahkûmiyet kararının verildiği devlette (hüküm devleti) çekmekte olduğu hürriyeti bağlayıcı cezasının tamamının veya bakiye kısmının, diğer bir devlette (yerine getiren devlet) infazı için o devlete gönderilmesidir.

Hükümlü nakli talebi ile, Türkiye'de hüküm giymiş olan yabancı bir devlet vatandaşı, cezasını kendi ülke infaz kurumlarında çekmeye devam etmeyi isteyebildiği gibi; yabancı ülkede hüküm giymiş bir Türk vatandaşı da cezasını Türkiye'de tamamlamayı talep edebilir.

Yabancı devlet mahkemeleri tarafından hakkında mahkûmiyet kararı verilen ve ceza infaz kurumunda bulunan hükümlü, 6706 sayılı Cezaî Konularda Uluslararası Adli İş Birliği Kanunu'nun 30. maddesinin 1. fıkrasında yer alan şartların birlikte sağlanması halinde, bakiye hürriyeti bağlayıcı cezasının infazı amacıyla Türkiye nakledilebilir. Öncelikli olarak hükümlünün Türk vatandaşı olması veya Türkiye ile güçlü sosyal bağlarının bulunması, hükümlünün veya kanunî temsilcisinin nakle rıza göstermesi, gerekmektedir. Ayrıca, hükümlü hakkında verilmiş olan mahkûmiyet kararının kesinleşmiş olması, mahkûmiyet kararına konu fiil Türk hukukuna göre suç teşkil etmeli ve merkezî makamlarca aksi kararlaştırılmadıkça, talep tarihinde hükümlünün ceza infaz kurumunda infazı gereken en az altı ay hapis cezasının bulunmalıdır.

Hükümlünün Türkiye'ye naklini talep etmesi üzerine, ilgili yabancı devlet makamından, mahkûmiyet kararının onaylı sureti, hükme esas alınan kanun madde metinleri, hükümlünün veya kanunî temsilcisinin nakle rıza gösterdiğine dair belge, infazı gereken cezayı gösteren belge ile gerekli görüldüğü takdirde hükümlünün sağlık durumunu gösteren tıbbî raporlar ve hastalığı varsa tedavisine ilişkin tavsiyeleri içeren belgelerin iletilmesi talep edilmektedir.

Ülkemizle KKTC arasında hükümlü nakli işlemleri 13/02/1989 tarih ve 20079 sayılı Resmî Gazete'de yayımlanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Arasında Hukuki, Ticari ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma, Tanıma ve Tenfiz, Suçluların Geri Verilmesi ve Hükümlülerin Nakli Sözleşmesi"ne göre yerine getirilmektedir.

Hükümlü nakli sürecinde, KKTC'den Ülkemize iletilen müddetnamelerin incelenmesinden, KKTC'nin

Transfer of convicts means sending the convict to another State (Executing State) to serve the total or remaining amount of penalty served by the convict in the State (Judgment State) where s/he was convicted.

Upon the request to transfer the convict, a foreign citizen who was convicted in Turkey may request to serve the remaining punishment in the penal institutions in the country of his/her own. On the other hand, a Turkish national convicted in another country may demand to serve the remaining penalty in Turkey.

Provided that all conditions laid down in the first paragraph of Article 30 of the Law on International Judicial Cooperation in Criminal Matters No. 6706 are met, the person convicted by foreign country courts and residing in the penal institution may be transferred to Turkey for the execution of the remaining penalty. In that case, the convict must be a Turkish national or have strong social links with Turkey, also the convict or the legal counsel must give consent to the transfer. Moreover, the conviction must have been finalized, the action for which the conviction is rendered must constitute a crime in Turkish law and unless decided otherwise by the central authorities, the convict must have a remaining prison term of at least six months, on the date of the request.

If the convict demands to be transferred to Turkey, the relevant foreign country authorities are requested to submit the certified copy of the conviction decision, law provisions forming the basis for the conviction, document certifying the consent of the convict or legal representative to the transfer, the document of penalty to be imposed, when necessary, medical reports on the medical status of the convict and the treatment consultation are required, if the convict has had an illness.

Transfer of Convicts between Turkish Republic of Northern Cyprus and our country shall be enforced pursuant to "the Convention between the Republic of Turkey and Turkish Republic of Northern Cyprus on Judicial Cooperation in Legal, Commercial and Criminal Matters, Recognition and Enforcement, Extradition of Criminals and Transfer of Convicts" which was promulgated in the Official Gazette dated 13/02/1989 and No. 20079.

As regard to the documents of prison terms submitted from the Turkish Republic of Northern Cyprus, Turkish Republic of Northern Cyprus is subject to a different execution regime from that of the Turkish law. Under

Türk infaz rejiminden farklı bir infaz sistemine sahip olduğu anlaşılmaktadır. KKTC Ceza Muhakemesi Yasası'nın 155. faslında "Hapis Cezasının Başlaması" başlığı altında düzenlenen 117. maddesinde: "Bu maddenin (2)'nci fıkrası kurallarına bağlı kalmak koşuluyla hapis cezası, açıklandığı gün başlar ve açıklandığı günün tümünü de içerir. Ancak cezaevinde geçirilen tutukluluk süreleri mahkemece verilen hapislik cezasından düşürülür. (2) Halen bir hapis cezasına mahkum edilmiş olan bir kişiye verilmiş olan yeni bir hapis cezası, Mahkeme başka şekilde emir vermedikçe ilk cezanın sona ereceği tarihten başlar." hükmü yer almaktadır.

KKTC Ceza Muhakemesi Yasası'nın 117. maddesi uyarınca; yargı kararlarında "birlikte çekilecektir" ifadesi bulunması halinde, cezalardan en ağır olanı infaz edilmekte ve diğer cezalar onun içerisinde erimektedir. Ancak, kararda açıkça "birlikte çekilecektir"



ifadesi yoksa, var olan cezalar birbirine eklenerek çekilmektedir. Örneğin, mahkemece sanığın işlediği bir suç sebebiyle 5 yıl, diğer suç sebebiyle 2 yıl hapis cezası ile cezalandırılmasına hükmedilmiş ve kararda "birlikte çekilecektir" ifadesi yer almışsa, bu durumda cezanın yalnızca 5 yılı infaz edilmektedir. Bununla birlikte, kararda açıkça "birlikte çekilecektir" ibaresi yoksa ceza toplam 7 yıl olarak infaz edilmektedir. Bu hususa, hâkim sanığın durumuna göre karar vermektedir.

Kararda "ceza bugünden infaz edilmeye başlayacaktır" ifadesinin yer alması halinde, tutuklu olarak yargılanan sanığın tutukluluk süresi göz önüne alınmaksızın, infaz edilecek ceza miktarı hesaplanmaktadır. Örneğin, 1 yıldır tutuklu bulunduğu dava sonucunda verilen kararla sanığın 10 yıl hapis cezasına çarptırılmış olması halinde, kararda açıkça "ceza bugünden infaz edilmeye başlayacaktır" ifadesi yer alıyorsa, şahsın tutukluluk süresi mahsup edilmeksizin kararın verildiği tarihten itibaren 10 yıllık infaz süresi başlayacaktır. Aynı durum istinaf mahkemesince verilen kararlar için de geçerlidir.

Hükümlünün talebi ile başlayan hükümlü nakli süreci KKTC ile iki taraflı sözleşmemiz dâhilinde yürütülmekte, KKTC adlî makamlarınca düzenlenen müddetnameler KKTC yasaları gereği verilen örneklerdeki gibi yorumlanıp uygulanmaktadır.

Chapter 155, Article 117 titled "Beginning of Imprisonment" of the Criminal Procedure Code of Turkish Republic of Northern Cyprus, it is stipulated that "117.(1) Provided that the rules under the paragraph (2) of this Article are observed, the imprisonment shall commence on the date of announcement and include the date of announcement. However, the detention periods served in prison shall be reduced from the imprisonment ruled by the court. (2) In the event that a new imprisonment was ruled against a person who has already been sentenced to imprisonment, new imprisonment shall commence on the date of termination of the imprisonment, unless the Court rules otherwise."

Pursuant to Article 117 of the Criminal Procedure Code of Turkish Republic of Northern Cyprus, if the judicial decision says that the penalties shall be enforced "as a whole", the most severe punishment shall be enforced and other penalties will be engulfed in that punishment.

On the contrary, if there is no statement that the punishment shall be enforced "as a whole", the existing punishment shall be enforced by adding up. For instance, in case the accused person is sentenced to 5 years of imprisonment for a crime and 2 years for another, if the decision rules that the punishment shall be "enforced as a whole", only 5 years of imprisonment shall be enforced. If "enforced as a whole" is not mentioned in the decision, the imprisonment shall be enforced for 7 years in total. The judge shall decide on this matter depending on the condition of the accused person.

If the decision indicated that "the punishment shall be enforced as of today", the amount of punishment of the detained pending trial is calculated regardless of the detention period. For instance, suppose that an accused person has been a detainee for a year, if the decision at the end of the case rules imprisonment of 10 years and "the punishment shall be enforced as of today" is mentioned, 10 years of imprisonment shall start from the date of decision regardless of the detention period.

The transfer of convicts initiated by the convict's request is subject to the bilateral convention signed between Turkey and Turkish Republic of Northern Cyprus. The documents of prison term drafted by the judicial authorities of Turkish Republic of Northern Cyprus shall be interpreted and enforced in accordance with the laws of Turkish Republic of Northern Cyprus as below:

## AVRUPA BİRLİĞİNDEN BAKANLIĞIMIZA ZİYARET

### VISIT OF EUROPEAN UNION TO OUR MINISTRY



Avrupa Birliği Komisyonu Komşuluk ve Genişleme Müzakereleri Genel Müdürü Christian Danielsson ile Avrupa Birliği Dış İlişkiler Servisi Avrupa ve Orta Asya Direktörü Thomas Mayr-Harting ve beraberlerindeki heyet, 24 Ekim 2018 tarihinde Bakan Yardımcımız Sayın Cengiz Öner tarafından kabul edilmişlerdir.

Görüşmede Avrupa Birliği-Türkiye ilişkileri, yargı alanındaki reformlar ile insan hakları alanındaki gelişmeler ele alınmıştır.

Director General for EU Commission Neighbourhood And Enlargement Negotiations Christian Danielsson and Managing Director for Europe and Central Asia of the European External Action Service Thomas Mayr-Harting along with the accompanying delegation were welcomed by Vice Minister Cengiz Öner on 24 October 2018.

EU-Turkey relations, judicial reforms and human rights developments were dwelled upon in the meeting.

## DIŞİŞLERİ BAKAN YARDIMCISI SAYIN KAYMAKÇI'NIN ZİYARETİ

### VICE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS KAYMAKCI VISITED VICE MINISTER CENGİZ ONER

Dişışleri Bakan Yardımcısı ve AB Başkanı Sayın Büyükelçi Faruk Kaymakçı ve beraberlerindeki heyet, 31 Ekim 2018 tarihinde Bakan Yardımcımız Sayın Cengiz Öner'i ziyaret etmişlerdir.

Görüşmede Avrupa Birliği-Türkiye ilişkileri, yargı alanındaki reformlar ile insan hakları alanındaki gelişmeler ele alınmıştır.



tion visited our Vice Minister Cengiz Öner on 31 October 2018.

EU-Turkey relations, judicial reforms and human rights developments were dwelled upon in the meeting,



## ÇİN HALK CUMHURİYETİ BÜYÜKELÇİSİNİN BAKANLIĞIMIZI ZİYARETİ

PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA'S  
AMBASSADOR TO TURKEY  
VISITED OUR MINISTRY



Çin Halk Cumhuriyeti'nin Ankara Büyükelçisi Sayın Yu Hongyang, 9 Kasım 2018 tarihinde Bakan Yardımcısı Sayın Cengiz Öner'i makamında ziyaret etmiştir.

İki ülke arasında adli alandaki mevcut işbirliğinin geliştirilmesinin önemini vurgulandığı görüşmede, Adalet Bakanımız Sayın Gül'ün Çin'e gerçekleştireceği ziyaretin ayrıntıları da istişare edilmiştir.

People's Republic of China's Ambassador to Turkey Yu Hongyang was welcomed to the office of Vice Minister Cengiz Oner on 9 November 2018.

Particular emphasis was placed on improving the judicial cooperation between the two countries and the details of Justice Minister Gül's China visit were also discussed.

### **BAKAN YARDIMCISI ÖNER, TÜRKİYE-AB KARMA PARLAMENTO KOMİSYONU HEYETİNİ KABUL ETTİ** VICE MINISTER ONER WELCOMED THE DELEGATION OF TURKEY-EU JOINT PARLIAMENTARY COMMITTEE

Türkiye-AB Karma Parlamento Komisyonu Eş Başkanı ve Kayseri Milletvekili Sayın İsmail Emrah Karayel ile Avrupa Parlamentosu Türkiye-AB Karma Parlamento Komisyonu üyelerinden oluşan bir heyet, 23 Kasım 2018 tarihinde Bakan Yardımcımız Sayın Cengiz Öner'i ziyaret etmişlerdir.

Toplantıda; Türkiye ile Avrupa Birliği arasındaki ilişkiler ele alınmış; Türk yargısında son dönemde gerçekleşen reform çalışmaları hakkında bilgilendirme yapılmıştır.

Co-President of Turkey-EU Joint Parliamentary Committee and Deputy of Kayseri İsmail Emrah Karayel and a delegation of members of Turkey-EU Joint Parliamentary Committee of the European Parliament visited Vice Minister Cengiz Oner on 23 November 2018.

EU-Turkey relations were dwelled upon and information was provided on the recent judicial reforms in Turkish judiciary.



## BOSNA HERSEK BÜYÜKELÇİSİNİN BAKANLIĞIMIZI ZİYARETİ

### BOSNIA-HERZEGOVINA'S AMBASSADOR TO TURKEY VISITED OUR MINISTRY

Bakan Yardımcısı Sayın Cengiz Öner, 28 Kasım 2018 tarihinde Bosna Hersek'in Ankara Büyükelçisi Sayın Bakir Sadovic'i kabul etmiştir.

Genel Müdürlüğümüz temsilcilerinin de hazır

bulunduğu görüşmede, iki ülke arasındaki dostane ilişkilerin önemine vurgu yapılarak ülkeler arasındaki adli işbirliği konuları ele alınmış ve mevcut ilişkilerin geliştirilmesi ortak hedefi vurgulanmıştır.



Vice Minister Cengiz Oner welcomed Bosnia-Herzegovina's Ambassador to Turkey Bakir Sadovic on 28 November 2018.

Representatives from our Directorate General were also present in the meeting, particular

emphasis was placed on the friendly relations between both countries. Additionally, judicial cooperation between countries was dwelled upon and both sides agreed to improve the existing friendly relations.

## PAKİSTAN PENCAB BAROSU TEMSİLCİLERİNİN GENEL MÜDÜRLÜĞÜMÜZÜ ZİYARETİ

### REPRESENTATIVES OF PAKISTAN PUNJAB BAR VISITED OUR DIRACTORATE GENERAL



Ülkemize ziyaret gerçekleştiren Pakistan Pencab Barosu Yönetim Kurulu Başkanı Sayın Bushra Qamar ve beraberindeki heyet ile kendilerine eşlik eden Türkiye Barolar Birliği temsilcileri, 17 Eylül 2018 tarihinde Genel Müdürlüğümüzü ziyaret etmiştir.

Her iki ülkenin maruz kaldığı terör tehdidine karşı yürütülen hukukî mücadelenin de ele alındığı toplantıda, avukatlık mesleği hakkında bilgi alışverişinde bulunulmuştur.



President of the Executive Committee of Pakistan Punjab Bar Council Bushra Qamar, his delegation and the representatives of Turkish Bar Association accompanying them visited our Directorate General on 17 September 2018.

The legal struggle against the terrorist threats faced by both countries was dwelled upon in the meeting and information was exchanged on the profession of lawyears.

## AVRUPA KOMİSYONUNUN GENEL MÜDÜRLÜĞÜMÜZÜ ZİYARET ETTİ EUROPEAN UNION COMMISSION VISITS OUR DIRECTORATE GENERAL



Avrupa Komisyonu Komşuluk ve Genişleme Müzakereleri Genel Müdürlüğü Türkiye Dairesi Başkanı Bernard Brunet ile Avrupa Birliği Dış İlişkiler Servisi Türkiye Dairesi Başkanı Thomas Frellesen ve beraberlerindeki heyet 4 Ekim 2018 tarihinde Dış İlişkiler ve Avrupa Birliği Genel Müdürü Sayın Kasım Çiçek'i ziyaret etmişlerdir.

Ziyaret kapsamında, Avrupa Birliği-Türkiye ilişkileri, Katılım Öncesi Malî Yardım (IPA) projeleri, yargı alanındaki reformlar ile insan hakları alanındaki gelişmeler ele alınmıştır.

President of the Turkey Department of DG for EU Commission Neighbourhood and Enlargement Negotiations Bernard Brunet and President of Turkey Department of European External Action Service Thomas Frellesen along with the accompanying delegation visited Director General for Foreign Relations and the EU Kasım Çiçek on 4 October 2018.

As part of the visit, EU-Turkey relations, IPA projects, judicial reforms and human rights developments were dwelled upon.





1980 tarihli “Uluslararası Çocuk Kaçırmanın Hukuki Veçhelerine Dair Lahey Sözleşmesi” Türkiye açısından 01.08.2000 tarihinde, anılan Sözleşmenin uygulanmasını sağlamaya yönelik usul ve esasları düzenleyen 5717 sayılı “Uluslararası Çocuk Kaçırmanın Hukuki Yön ve Kapsamına Dair Kanun” ise 04.12.2007 tarihinde yürürlüğe girmiştir.

Ülkemiz açısından sözleşme, Türkiye ile sözleşmeye taraf olan devletler arasında yürürlüktedir. Sözleşmenin 6’ncı maddesi ve 5717 sayılı Kanunun 4’üncü maddesi uyarınca, Sözleşmede öngörülen yükümlülükleri yerine getirmek üzere Bakanlığımız Dış İlişkiler ve Avrupa Birliği Genel Müdürlüğü “Merkezî Makam” olarak belirlenmiştir.

Sözleşme ve Kanunun amacı; 16 yaşını tamamlamış çocuğun, velâyet hakkı ihlâl edilerek bir ülkeden diğer bir ülkeye götürülmesi veya alıkonulması halinde, derhal mutad meskeninin bulunduğu ülkeye geri dönmesini veya şahsi ilişki kurma hakkının tesis edilmesini sağlamaktır.

5717 sayılı Kanun’un 5’inci maddesi uyarınca; Merkezi Makam görevlerini mahalli Cumhuriyet başsavcılıkları aracılığıyla;

a) Sözleşme kapsamında çocuğun iadesi veya çocukla şahsî ilişki kurma hakkının kullanılması konusunda bir başvurunun yapılmasını müteakip çocuğun bulunduğu yeri tespit etmek,

b) Çocuğun menfaatlerinin korunması için kolluk ve

“Convention On the Civil Aspects of International Child Abduction” dated 1980 entered into force on 01.08.2000 for Turkey, the “Law on Legal Aspects and Scope of International Child Abduction” dated 5717 regulating the procedures and principles to be used for the implementation of the aforementioned Convention entered into force on 04.12.2007.

In Turkey, the Convention is effective between Turkey and the States signatory to the Convention. In accordance with Article 6 of the Convention and Article 4 of the Law No. 5717, for the obligations foreseen in the Convention to be met, the Directorate General for Foreign Relations and European Union Affairs in our Ministry was designated as the “Central Authority”.

The purpose of the Convention and the Law; In the event that a child at the age of 16 was abducted in a country and taken to another in violation of the rights of custody, or was retained, the child shall be promptly returned to the country of habitual residence or the rights of direct contact shall be ensured.

In accordance with Article 5 of the Law No. 5717, Central Authority, through local Public Prosecutor’s Office,

a) shall discover the whereabouts of the child, immediately after the application is made to obtain the return of the child and to make arrangements for the exercise of rights of direct contact in the scope of the Convention,

b) shall take all appropriate measures to prevent further harm to the child as well as by assigning the law enforcement and local authorities,

diğer yetkili makamların görevlendirmesi de dâhil olmak üzere, gerekli bütün tedbirleri almak,

c) Çocuğun, kendisini kaçırmış olan kişinin rızası ile iadesi veya taraflar arasında sulh yoluyla bir çözüme ulaşılması için gerekli girişimlerde bulunmak,

d) Çocuğun, kendisini kaçırmış olan kişinin rızası ile iadesi veya taraflar arasında sulh yoluyla bir çözümün bulunması mümkün değilse, çocuğun iade edilip edilmeyeceği veya şahsî ilişkinin kurulması konusunda bir karar verilmek üzere yetkili mahkemede dava açmak,

suretiyle yerine getirmektedir.

Gerek Ülkemiz tarafından iletilen talepler, gerekse Ülkemize iletilen talepler açısından, başvurunun anılan Sözleşmeye uygun olması, sürecin gecikmeye mahal vermeden neticelendirilebilmesi açısından son derece önemlidir.

Anılan Sözleşme uyarınca çocuk iadesi ve şahsî ilişki kurulmasına yönelik başvuru usulü ile ilgili ayrıntılı bilgi 16.11.2011 tarih ve 65/2 sayılı Genelgemizde yer almaktadır.

Diğer taraftan, velayet Sorumluluğu ve Çocukların Korunması Hakkında Tedbirler Yönünden Yetki, Uygulanacak Hukuk, Tanıma, Tenfiz ve İşbirliği Hakkındaki 1996 tarihli Lahey Sözleşmesi 25.04.2016 tarih ve 6707 sayılı Kanun'la uygun bulunmuş ve 22.05.2016 tarih ve 29719 sayılı Resmî Gazete'de yayımlanarak ülkemiz yönünden 01.02.2017 tarihinde yürürlüğe girmiştir.

Anılan Sözleşme, "Makamları, çocuğun kişiliğinin veya malvarlığının korunmasına yönelik tedbirleri almaya yetkili olan Devleti, yetkilerini kullanırken söz konusu makamlar tarafından uygulanacak hukuk ile velayet sorumluluğuna ilişkin olarak uygulanacak hukuku belirlemeyi; tüm Akit Devletlerde bu tür koruma tedbirlerinin tanınması ve tenfizini sağlamayı ve Akit Devletlerin makamları arasında, Bu Sözleşme'nin amaçlarını gerçekleştirmek için gerekli olabilecek işbirliğini oluşturmayı" amaçlamaktadır. Türkiye Cumhuriyeti açısından Sözleşmenin uygulanmasında "Merkezî Makam" görevini Bakanlığımız üstlenmiş olup, bu görevini Aile Çalışma ve Sosyal Hizmetler Bakanlığı ile koordinasyon içinde yürütmektedir.

Çocuk Hukuk Bürosu Genel Müdür Yardımcısı, Daire Başkanı ve Tetkik Hâkimleri denetiminde, görev yapan 1 Şube Müdürü ve 2 memurdan oluşmaktadır.

c) shall take any necessary steps to secure the return of the child voluntarily by the kidnapper or to bring about an amicable resolution of the issues,

d) shall file a lawsuit with the competent court, to have a decision regarding the return of the child and the arrangements for the exercise of rights of direct contact, if return of the child voluntarily by the kidnapper or an amicable resolution is not possible.

As regard the requests lodged by our country and with our country, the compliance of the application with the said Convention is of paramount importance so that the process concludes without delay.

Pursuant to the present Convention, the procedure on the application for extradition of children and rights of access is present in detail in our Circular dated 16.11.2011 and numbered 65/2.

On the other hand, Convention of 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children was deemed appropriate by the Law dated 25.04.2016 and No. 6707, came into effect on 01.02.2017 by promulgation in the Official Gazette dated 22.05.2016 and No. 29719.

The objects of the present Convention are to determine the State whose authorities have jurisdiction to take measures directed to the protection of the person or property of the child, to determine which law is to be applied by such authorities in exercising their jurisdiction, to determine the law applicable to parental responsibility, to provide for the recognition and enforcement of such measures of protection in all Contracting States, to establish such co-operation between the authorities of the Contracting States as may be necessary in order to achieve the purposes of this Convention. Directorate General for Foreign Relations and European Union Affairs of Ministry of Justice has undertaken the duty of "Central Authority" in the course of the implementation of the Convention in Republic of Turkey, it fulfils that duty in coordination with the Ministry of Family, Labour and Social Services.

The Bureau of Juvenile Law is comprised of 1 office chief and 2 civil servants working under the supervision of Deputy Director General, Head of Department, Rapporteur Judges.

# GENEL MÜDÜRLÜĞÜMÜZ'DEN

DIŞ İLİŞKİLER VE AVRUPA BİRLİĞİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ  
DIRECTORATE GENERAL FOR FOREIGN RELATIONS & EU AFFAIRS

## YENİ GÖREVE BAŞLAYANLAR

Tetkik Hâkimi Muhammet Murat ÜLKÜ,  
Tetkik Hâkimi Mustafa Tayyip ÇİÇEK,  
Tetkik Hâkimi Halid Haki BARUT,  
Tetkik Hâkimi Necati NURSAL,  
Tetkik Hâkimi Dr. Musa TANRISEVEN,  
Tetkik Hâkimi Aslan ÖZDEMİR,  
Tetkik Hâkimi Dr. Hakan Abdulhamit YAVUZ,  
Tetkik Hâkimi Abdullah AYDIN,  
Tetkik Hâkimi Dr. Ömer Faruk ALTINTAŞ,  
Tetkik Hâkimi Umut İlhan DURMUŞOĞLU,  
Tetkik Hâkimi Tolga MAHMAT,  
Tetkik Hâkimi Ferhat EKER,  
Tetkik Hâkimi Cahide Sultan ERTÜRK,  
Tetkik Hâkimi Murat KARAGÖZ,  
Tetkik Hâkimi İlhan YÜCEL,  
Tetkik Hâkimi Yasin YILDIRIM,  
Tetkik Hâkimi Usame ERTÜRK,

## BAŞKA GÖREVE ATANANLAR

Tetkik Hâkimi A. Melih KUTLU,  
Yargıtay Cumhuriyet savcısı olarak,  
Tetkik Hâkimi Necati NURSAL  
Yargıtay Cumhuriyet savcısı olarak,  
Tetkik Hâkimi Mustafa Burak ÇİL  
Ankara Cumhuriyet savcısı olarak,  
Tetkik Hâkimi Mehmet Emre SARIYILDIZ  
HSK Tetkik Hâkimi olarak,  
İnfaz ve Koruma Memuru Serkan YAŞAR  
memur olarak aslî görev yerine,  
İnfaz ve Koruma Memuru İbrahim YALÇIN  
memur olarak aslî görev yerine,  
Görevlerine atanmışlardır.

**Arkadaşlarımıza yeni görevlerinde başarılar diliyoruz.**

Tetkik Hâkimi Bilgin ÇİÇEK,  
Tetkik Hâkimi Rıza GÜNDAY,  
Tetkik Hâkimi Nevzat ÖZMEN,  
Tetkik Hâkimi Ümit KAYMAZ,  
Tetkik Hâkimi Berat DUMAN,  
Tetkik Hâkimi Recep EMRE,  
Tetkik Hâkimi Songül BİLİCİ AKKAŞ,  
Adalet Uzman Yardımcısı Zeynep Fulya DAŞKIN,  
Memur Ramazan Emre GÖNEN,  
Memur Mustafa Orkun YAVUZ,  
Memur Özlem ANTEPLİ,  
Almanca Mütercim Büşra ŞAHİN,  
İngilizce Mütercim Betül DEMİR,  
İngilizce Mütercim Ezgi AKKAYA,  
Genel Müdürlüğümüzde göreve başlamışlardır.  
**Arkadaşlarımıza hoş geldiniz der,  
yeni görevlerinde başarılar dileriz.**

## ASSIGNED TO OTHER POSITIONS

Judge Rapporteur A. Melih KUTLU appointed as  
Public prosecutor of the Court of Cassation,  
Judge Rapporteur Necati NURSAL appointed as  
Public prosecutor of the Court of Cassation,  
Judge Rapporteur Mustafa Burak ÇİL appointed as  
Public prosecutor of Ankara,  
Judge Rapporteur Mehmet Emre SARIYILDIZ  
appointed as Judge Rapporteur of CJP,  
Correction Officer Serkan YAŞAR appointed as  
public official to his permanent post,  
Correction Officer İbrahim YALÇIN appointed as  
public official to his permanent post.

**We wish them success in their new posts.**

# GENEL MÜDÜRLÜĞÜMÜZ'DEN

DIŞ İLİŞKİLER VE AVRUPA BİRLİĞİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ  
DIRECTORATE GENERAL FOR FOREIGN RELATIONS & EU AFFAIRS

## NEWLY APPOINTED PERSONNEL TO THE MINISTRY

Judge Rapporteur Muhammet Murat ÜLKÜ,  
Judge Rapporteur Mustafa Tayyip ÇİÇEK,  
Judge Rapporteur Halid Haki BARUT,  
Judge Rapporteur Necati NURSAL,  
Judge Rapporteur Dr. Musa TANRISEVEN,  
Judge Rapporteur Aslan ÖZDEMİR,  
Judge Rapporteur Dr. Hakan Abdulhamit YAVUZ,  
Judge Rapporteur Abdullah AYDIN,  
Judge Rapporteur Dr. Ömer Faruk ALTINTAŞ,  
Judge Rapporteur Umut İlhan DURMUŞOĞLU,  
Judge Rapporteur Tolga MAHMAT,  
Judge Rapporteur Ferhat EKER,  
Judge Rapporteur Cahide Sultan ERTÜRK,  
Judge Rapporteur Murat KARAGÖZ,  
Judge Rapporteur İlhan YÜCEL,  
Judge Rapporteur Yasin YILDIRIM,  
Judge Rapporteur Usame ERTÜRK,

### DOĞUM

Tetkik Hâkimi Özder KAR'ın 20 Kasım  
2018 tarihinde kızı,

Tetkik Hâkimi Özgür KARACA'nın 7 Aralık  
2018 tarihinde oğlu,  
dünyaya gelmiştir.

**Sağlıklı ve güzel bir hayat diliyoruz.**

### EMEKLİYE AYRILANLAR

Zabıt Kâtibi Meliha OKTAY  
emekliye ayrılmıştır.

**Kendisine hayırlı olsun diyor, mutlu günler diliyoruz.**

### NİKAH - DÜĞÜNLER

Tetkik Hâkimi Mustafa AKSOYAK  
6 Ekim 2018 tarihinde Sibel hanımla,  
Memur Tülay TAŞDEMİR 17 Kasım  
2018 tarihinde Zeynel beyle evlenmiştir.

**Kendilerine ömür boyu mutluluklar dileriz.**

Judge Rapporteur Bilgin ÇİÇEK,  
Judge Rapporteur Rıza GÜNDAY,  
Judge Rapporteur Nevzat ÖZMEN,  
Judge Rapporteur Ümit KAYMAZ,  
Judge Rapporteur Berat DUMAN,  
Judge Rapporteur Recep EMRE,  
Judge Rapporteur Songül BİLİCİ AKKAŞ,  
Expert Assistant Zeynep Fulya DAŞKIN,  
Public Officer Ramazan Emre GÖNEN,  
Officer Mustafa Orkun YAVUZ,  
Officer Özlem ANTEPLİ,  
Translator Mütercim Büşra ŞAHİN,  
Translator Mütercim Betül DEMİR,  
Translator Mütercim Ezgi AKKAYA,  
have been appointed to the General Directorate.

**We take this opportunity to welcome them and wish them success in their new posts.**

### BIRTH

Judge Rapporteur Özder KAR's daughter was born on  
20 November 2018 and

Judge Rapporteur Özgür KARACA's son was born on 7  
December 2018.

**we wish them a good, healthy life.**

### RETIRED PERSONNEL

Court Clerk Meliha OKTAY  
has retired.

**we congratulate them and wish them happiness.**

### WEDDING

Judge Rapporteur Mustafa AKSOYAK and Sibel mar-  
ried on 6 Oct 2018,  
Officer Tülay TAŞDEMİR and Zeynel married on 17  
Nov 2018.

**We wish them a lifetime of happiness.**



## DIŞ İLİŞKİLER VE AVRUPA BİRLİĞİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

DIRECTORATE GENERAL FOR FOREIGN RELATIONS & EU AFFAIRS

Adalet Bakanlığı Ek Binası  
Namık Kemal Mah. Milli Müdafa Caddesi No:22  
Kızılay - Çankaya / ANKARA

[www.uhdigm.adalet.gov.tr](http://www.uhdigm.adalet.gov.tr)

Twitter  @uhdigm\_tr @uhdigm\_en

Baskı:  **BİLGE MATBAASI**

Ziya Gökalp Caddesi 24/30 Kızılay/ANKARA

Tel: 0312 4308518 Fax: 0312 4354242

[bilgi@bilgematbaasi.com](mailto:bilgi@bilgematbaasi.com) - [bilgi@bilgematbaasi.com](mailto:bilgi@bilgematbaasi.com)